

TEXTOS

SERIE ÉTICA: POEMAS METAFÍSICOS, MORALES, RELIGIOSOS Y HEROICOS

Represéntase la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió.

¡Ah de la vida!... ¿Nadie me responde?
¡Aquí de los antaños que he vivido!
La Fortuna mis tiempos ha mordido,
las horas mi locura las esconde.

¡Que sin poder saber cómo ni adónde 5
la salud y la edad se hayan huido!
Falta la vida, asiste lo vivido,
y no hay calamidad que no me ronde.

Ayer se fue; mañana no ha llegado;
hoy se está yendo sin parar un punto: 10
soy un fue y un será y un es cansado.

En el hoy y mañana y ayer, junto
pañales y mortaja, y he quedado
presentes sucesiones de difunto.

Significase la propia brevedad de la vida, sin pensar y con padecer salteada de la muerte.

¡Fue sueño ayer; mañana será tierra!
¡Poco antes nada, y poco después humo!
¡Y destino ambiciones, y presumo

apenas punto al cerco que me cierra!¹
 Breve combate de importuna guerra, 5
 en mi defensa soy peligro sumo,
 y mientras con mis armas me consumo
 menos me hospeda el cuerpo que me entierra.
 Ya no es ayer; mañana no ha llegado;
 hoy pasa y es y fue, con movimiento 10
 que a la muerte me lleva despeñado.
 Azadas son la hora y el momento
 que a jornal de mi pena y mi cuidado
 cavan en mi vivir mi monumento.²

Descuido del divertido³ vivir a quien la muerte llega impensada.

Vivir es caminar breve jornada,
 y muerte viva es, Lico, nuestra vida,
 ayer al frágil cuerpo amanecida,
 cada instante en el cuerpo sepultada.
 Nada que, siendo, es poco, y será nada 5
 en poco tiempo, que ambiciosa olvida,
 pues de la vanidad mal persuadida
 anhela duración, tierra animada.
 Llevada de engañoso pensamiento
 y de esperanza burladora y ciega, 10
 tropezará en el mismo monumento,
 como el que, divertido, el mar navega,
 y sin moverse vuela con el viento,
 y antes que piense en acercarse, llega.

Pide a Dios le dé lo que le conviene, con sospecha de sus propios deseos.

Un nuevo corazón, un hombre nuevo⁴
 ha menester, Señor, la ánima mía;

¹ *cerco*: la muerte pone cerco, asalta a la vida, sin dejar un punto o instante de descanso o tregua.

² *monumento*: como antes, la tumba.

³ *divertido*: distraído, poco atento.

desnúdame de mí, que ser podría
que a tu piedad pagase lo que debo.

Dudosos pies por ciega noche llevo, 5
que ya he llegado a aborrecer el día,
y temo que hallaré la muerte fría
envuelta en, bien que dulce, mortal cebo.⁵

Tu hacienda soy; tu imagen, Padre, he sido,
y si no es tu interés en mí no creo 10
que otra cosa defiende mi partido.

Haz lo que pide verme cual me veo,
no lo que pido yo, pues, de perdido,
recato mi salud de mi deseo.⁶

¡Cuán fuera voy, Señor, de tu rebaño,
llevado del antojo y gusto mío!
¡Llévame mi esperanza el tiempo frío,
y a mí con ella un disfrazado engaño!

Un año se me va tras otro año, 5
y yo más duro y pertinaz porfío
por mostrarme más verde mi albedrío
la torcida raíz do está mi daño.

Llámasme, gran Señor; nunca respondo.
Sin duda mi respuesta sólo aguardas, 10
pues tanto mi remedio solicitas.

Mas, ¡ay!, que sólo temo en mar tan hondo,
que lo que en castigarme agora aguardas,
con doblar los castigos lo desquitas.

Enseña cómo todas las cosas avisan de la muerte.

Miré los muros de la patria mía,
si un tiempo fuertes, ya desmoronados,
de la carrera de la edad cansados,

⁴ *hombre nuevo*: recordando un texto de San Pablo, el pecador suplica a Dios que lo convierta, despojándolo del viejo hombre o del viejo vestido del pecado.

⁵ *cebo*: el cebo del pecado, dulce, pero mortal.

⁶ *deseo*: el hombre desea el pecado, contrario a la salud o salvación.

por quien caduca ya su valentía.

Salime al campo; vi que el sol bebía 5
 los arroyos del hielo desatados,
 y del monte quejosos los ganados,
 que con sombras hurtó su luz al día.

Entré en mi casa; vi que, amancillada,
 de anciana habitación era despojos; 10
 mi báculo, más corvo y menos fuerte.

Vencida de la edad sentí mi espada,
 y no hallé cosa en que poner los ojos
 que no fuese recuerdo de la muerte.

A la violenta y injusta prosperidad.

Ya llena de sí solo la litera
 Matón, que apenas anteyer hacía,
 flaco y magro malsín, sombra, y cabía,⁷
 sobrando sitio, en una ratonera.

Hoy, mal introducida con la esfera⁸ 5
 su casa, al sol los pasos le desvía,
 y es tropezón de estrellas y algún día,
 si fuera más capaz, pocilga fuera.

Cuando a todos pidió, le conocimos;
 no nos conoce cuando a todos toma, 10
 y hoy dejamos de ser lo que ayer dimos.

Sóbrale tanto cuanto falta a Roma,
 y no nos puede ver porque le vimos:
 lo que fue esconde; lo que usurpa asoma.

A un amigo que retirado de la corte pasó su edad.

Dichoso tú, que alegre en tu cabaña,
 mozo y viejo espiraste la aura pura,⁹
 y te sirven de cuna y sepultura

⁷ *malsín*: cizañero, soplón, malvado.

⁸ Su casa es tan grande como un planeta o círculo del cielo (esfera) y choca con el sol y hace tropezar a las estrellas: imagen de excesiva grandeza, destruída irónicamente con la siguiente de la pocilga.

⁹ *espiraste*: respiraste; *aura*: aire.

5

de paja el techo, el suelo de espadaña.¹⁰

En esa soledad que libre baña
callado sol con lumbre más segura,
la vida al día más espacio dura
y la hora sin voz te desengaña. 5

No cuentas por los cónsules los años;¹¹
hacen tu calendario tus cosechas; 10
pisas todo tu mundo sin engaños.

De todo lo que ignoras te aprovechas;
ni anhelas premios, ni padeces daños,
y te dilatas¹² cuanto más te estrechas.

Representa la mentirosa y la verdadera riqueza.

¿Ves con el oro, áspero y pesado
del poderoso Licas el vestido?

¿Ves el sol por sus dedos repartido¹³
y en círculos su fuego encarcelado?

¿Ves de inmortales cedros fabricado 5
techo? ¿Ves en los jaspes detenido
el peso del palacio, ennoblecido
con las telas que a Tiro han desangrado?¹⁴

Pues no lo admires, y alta invidia guarda
para quien de lo poco, humildemente, 10
no deseando más, hace tesoro.

No creas fácil vanidad gallarda
que con el resplandor y el lustre miente
pálida sed hidrópica del oro.¹⁵

¹⁰ *espadaña*: una planta; alude a la pobreza de la choza, construida de paja y espadañas.

¹¹ *cónsules*: los romanos identificaban los años por los cónsules que gobernaban en ellos. El retirado de la corte ignora quiénes son los gobernantes.

¹² *te dilatas*: en la vida y en la sabiduría el retirado de la corte crece cuanto menos ambiciones tiene.

¹³ El sol repartido por sus dedos alude a los anillos de oro (círculos que encadenan el fuego del sol).

¹⁴ Las telas que han desangrado a Tiro son telas teñidas de púrpura.

¹⁵ *sed hidrópica*: la hidropesía es una enfermedad que produce mucha sed, y cuanto más se bebe más sed provoca. Es metáfora usual en el Siglo de Oro para la codicia, que nunca se sacia y cuanto más posee más ambiciona.

Retirado en la paz de estos desiertos¹⁶,
 con pocos, pero doctos libros juntos¹⁷,
 vivo en conversación con los difuntos¹⁸
 y escucho con mis ojos a los muertos.

Si no siempre entendidos, siempre abiertos, 5
 o enmiendan o fecundan mis asuntos,
 y en músicos callados contrapuntos¹⁹
 al sueño de la vida hablan despiertos.

Las grandes almas que la muerte ausenta,
 de injurias de los años, vengadora, 10
 libra, ¡oh gran don Josef!, docta la emprenta.

En fuga irrevocable huye la hora;
 pero aquélla el mejor cálculo cuenta²⁰
 que en la lección y estudios nos mejora.

*Epístola satírica y censoria contra las costumbres presentes de los castellanos,
 escrita a don Gaspar de Guzmán, conde de Olivares, en su valimiento*²¹.

No he de callar, por más que con el dedo,
 ya tocando la boca o ya la frente,

¹⁶ Escribe el soneto desde el pueblo de La Torre de Juan Abad, y lo dirige a su amigo don José González de Salas.

¹⁷ *libros juntos*: precisa esto porque casi siempre Quevedo tuvo sus libros repartidos en diferentes lugares.

¹⁸ Los difuntos con los que se trata son los escritores muertos, que dejaron sus libros; por eso, al leer, es como si los escuchara con los ojos.

¹⁹ *contrapuntos*: concordancias musicales de voces contrapuestas; usa la metáfora musical para referirse a la callada conversación que tiene con los difuntos (los libros).

²⁰ *cálculo*: traduce un pasaje del poeta latino Persio; cálculo es lo mismo que piedrecilla. Las horas en algunos relojes romanos se señalaban con piedrecillas: las horas huyen rápido; y la dedicada al estudio es la mejor, por eso se puede contar con el mejor cálculo o piedrecita.

²¹ Olivares sube al cargo de valido en 1621. Quevedo mantiene con él relaciones complejas que empiezan siendo de amistad y acaban en grave conflicto. En los primeros momentos Quevedo expresa su esperanza de que Olivares consiga la regeneración de España y denuncia las corrupciones que habría que atacar. Este poema es, de todos modos, un poema, no un programa político.

silencio avises o amenazas miedo²².

¿No ha de haber un espíritu valiente?
 ¿Siempre se ha de sentir lo que se dice? 5
 ¿Nunca se ha de decir lo que se siente?

Hoy, sin miedo que libre escandalice²³,
 puede hablar el ingenio, asegurado
 de que mayor poder le atemorice.

En otros siglos pudo ser pecado 10
 severo estudio y la verdad desnuda,
 y romper el silencio el bien hablado.

Pues sepa quien lo niega y quien lo duda
 que es lengua la verdad de Dios severo,
 y la lengua de Dios nunca fue muda. 15

Son la verdad y Dios Dios verdadero,²⁴
 ni eternidad divina los separa
 ni de los dos alguno fue primero.

Si Dios a la verdad se adelantara,
 siendo verdad, implicación hubiera²⁵ 20
 en ser y en que verdad de ser dejara.

La justicia de Dios es verdadera
 y la misericordia y todo cuanto
 es Dios, todo ha de ser verdad entera.

Señor Excelentísimo²⁶, mi llanto 25
 ya no consiente márgenes ni orillas;
 inundación será la de mi canto.

Ya sumergirse miro mis mejillas,
 la vista por dos urnas derramada
 sobre las aras de las dos Castillas. 30

Yace aquella virtud desaliñada,
 que fue, si rica menos, más temida,
 en vanidad y en sueño sepultada,
 y aquella libertad esclarecida

²² Este primer terceto se dirige a un supuesto personaje que avisa al poeta de que tenga cuidado y se calle, no se gane un disgusto al criticar costumbres corrompidas, porque esto suele molestar al poderoso.

²³ *sin miedo*: sin miedo a escandalizar diciendo libremente la verdad.

²⁴ La identificación de Dios y la Verdad es lugar común.

²⁵ *implicación*: contradicción. Es lenguaje filosófico.

²⁶ *Señor Excelentísimo*: Olivares, a quien se dirigió el poema.

que en donde supo hallar honrada muerte 35
nunca quiso tener más larga vida.

Y pródiga de l'alma, nación fuerte,
contaba por afrentas de los años
envejecer en brazos de la suerte.

Del tiempo el ocio torpe y los engaños 40
del paso de las horas y del día,
reputaban los nuestros por extraños.

Nadie contaba cuánta edad vivía,
sino de qué manera; ni aun un hora
lograba sin afán su valentía. 45

La robusta virtud era señora,
y sola dominaba al pueblo rudo,
edad, si mal hablada²⁷, vencedora.

El temor de la mano daba escudo
al corazón, que en ella confiado, 50
todas las armas despreció desnudo.

Multiplicó en escuadras un soldado²⁸
su honor precioso, su ánimo valiente,
de sola honesta obligación armado,
y debajo del cielo, aquella gente, 55
si no a más descansado, a más honroso
sueño entregó los ojos, no la mente.

Hilaba la mujer para su esposo
la mortaja primero²⁹ que el vestido;
menos le vio galán que peligroso. 60

Acompañaba el lado del marido
más veces en la hueste³⁰ que en la cama;
sano le aventuró, vengole herido.

Todas matronas y ninguna dama³¹,

²⁷ *si mal hablada*: aunque mal hablada, por alusión a la rusticidad de la lengua antigua.

²⁸ El honor precioso y el ánimo valiente de un soldado multiplica a este haciéndole valer por escuadras enteras.

²⁹ *primero*: antes, valor usual en la lengua clásica.

³⁰ *en la hueste*: en el ejército, en la guerra.

³¹ *matrona*: mujer noble y virtuosa, madre de familia. Es voz romana, muy importante en la cultura de Roma. Antítesis con *dama*, en el sentido de mujer hermosa,

que nombres del halago cortesano no admitió lo severo de su fama.	65
Derramado y sonoro el Oceano ³² era divorcio de las rubias minas que usurparon la paz del pecho humano.	
Ni los trujo costumbres peregrinas ³³ el áspero dinero ³⁴ , ni el Oriente compró la honestidad con piedras finas.	70
Joya fue la virtud pura y ardiente, gala el merecimiento y alabanza; sólo se cudiciaba lo decente.	75
No de la pluma dependió la lanza, ni el cántabro con cajas y tinteros ³⁵ hizo el campo heredad, sino matanza.	
Y España con legítimos dineros, no mendigando el crédito a Liguria ³⁶ , más quiso los turbantes que los ceros. ³⁷	80
Menos fuera la pérdida y la injuria si se volvieran Muzas los asientos, ³⁸ que esta usura es peor que aquella furia.	
Caducaban las aves en los vientos	85

propia para galanteos frívolos. Podía tener connotaciones más negativas (prostituta) no necesarias en el contexto.

³² *Oceano*: acentuación llana usual en la época. Es un tópico moral el que los mares habían sido puestos por Dios para separar las tierras. Atravesarlos, movidos de la codicia, solo trae la inquietud al pecho humano (pues las minas de oro usurpan la paz del espíritu).

³³ *peregrinas*: extrañas, raras.

³⁴ *áspero dinero*: dinero nuevo, sin haberse desgastado los grabados de la moneda.

³⁵ *cántabro con cajas y tinteros*: había en tiempo de Quevedo muchos escribanos cántabros; estos hacen su fortuna con las cajas (especie de estuche con las cosas para escribir) y tinteros, mientras que los cántabros antiguos eran guerreros y en vez de comprar campos mataban a los enemigos en los campos de batalla.

³⁶ *Liguria*: provincia romana que corresponde a la actual Génova. Muchos banqueros de tiempos de Quevedo eran genoveses.

³⁷ España prefería los turbantes (es decir, los moros enemigos con los que peleaba) que los ceros (referencia a las operaciones mercantiles). Quevedo considera más noble el oficio militar que el mercantil.

³⁸ *Muza*: famoso caudillo moro, lugarteniente de Tarik, invasor de España. Los asientos son unas operaciones financieras que a juicio de Quevedo resultan para España más perjudiciales que la furia de los moros.

y expiraba decrébito el venado:
 grande vejez duró en los elementos,³⁹
 que el vientre entonces bien diciplinado
 buscó satisfacción y no hartura
 y estaba la garganta sin pecado⁴⁰. 90
 Del mayor infanzón de aquella pura⁴¹
 república de grandes hombres, era
 una vaca sustento y armadura.
 No había venido al gusto lisonjera⁴²
 la pimienta arrugada, ni del clavo 95
 la adulación fragante forastera.
 Carnero y vaca fue principio y cabo⁴³,
 y con rojos pimientos y ajos duros,
 tan bien como el señor comió el esclavo.
 Bebió la sed los arroyuelos puros; 100
 después mostraron del carquesio⁴⁴ a Baco
 el camino los brindis mal seguros.
 El rostro macilento, el cuerpo flaco
 eran recuerdo del trabajo honroso,
 y honra y provecho andaban en un saco.⁴⁵ 105
 Pudo sin miedo un español velloso
 llamar a los tudescos bacanales⁴⁶,
 y al holandés hereje y alevoso;
 pudo acusar los celos desiguales⁴⁷

³⁹ *elementos*: agua, aire, tierra y fuego. Quiere decir que los animales de tierra, agua y aire, no eran perseguidos por los cazadores para satisfacer la gula.

⁴⁰ No había tanta gula y no se cazaba con tanto exceso.

⁴¹ España era una república (nación) pura, no corrompida por los vicios presentes. Infanzón es el caballero noble de sangre, señor de vasallos.

⁴² No habían venido las especias, que se empiezan a comerciar en el siglo XV, con los viajes a las Indias orientales. Las comidas eran sencillas en esa antigüedad que evoca el poeta.

⁴³ *cabo*: final.

⁴⁴ *carquesio*: vaso para sacrificar a Baco, dios del vino; en general, vaso para beber vino. Los brindis del carquesio mostraron el camino a Baco.

⁴⁵ Alude al refrán de que honra y provecho no caben en un saco, pero sí eran compatibles en la España antigua.

⁴⁶ *bacanales*: relativos a Baco, dios del vino, es decir, borrachos. Era acusación tónica para los tudescos o alemanes.

⁴⁷ *celos desiguales*: era otro tópico la acusación a los italianos de homosexualidad. Sus celos se califican de desiguales, torpes, antinaturales.

a la Italia; pero hoy de muchos modos, 110
somos copias si son originales.

Las descendencias gastan muchos godos;⁴⁸
todos blasonan, nadie los imita,
y no son sucesores, sino apodos.

Vino el betún precioso que vomita⁴⁹ 115
la ballena o la espuma de las olas,
que el vicio, no el olor, nos acredita,
y quedaron las huestes españolas
bien perfumadas pero mal regidas,
y alhajas las que fueron pieles solas.⁵⁰ 120

Estaban las hazañas mal vestidas
y aun no se hartaba de buriel y lana⁵¹
la vanidad de fembras presumidas;
a la seda pomposa siciliana⁵²
que manchó ardiente múrice, el romano 125
y el oro hicieron áspera y tirana.

Nunca al duro español supo el gusano
persuadir que vistiese su mortaja⁵³,
intercediendo el Can por el verano⁵⁴.

Hoy desprecia el honor al que trabaja⁵⁵, 130
y entonces fue el trabajo ejecutoria⁵⁶
y el vicio graduó la gente baja.

⁴⁸ *godos*: en la España del Siglo de Oro la referencia los godos significaba nobleza. Todos dicen descender de los godos, pero nadie imita a la nobleza de los antiguos.

⁴⁹ *betún*: el ámbar gris, que se usaba para hacer perfumes; algunos creían que era el excremento o vómito de la ballena; a menudo lo arrastran las olas a la playa.

⁵⁰ Las pieles se usaban para abrigo y ahora como adorno.

⁵¹ *buriel*: una tela basta, como la lana. La usaban en tiempo de Quevedo los labradores y gente pobre.

⁵² *seda pomposa*: seda magnífica; *múrice*: una especie de marisco del que se hacía tinte para teñir las telas de color púrpura.

⁵³ *mortaja*: la mortaja del gusano de seda, el capullo, es decir, que el español antiguo nunca vestía seda, ni siquiera cuando lo pedía el calor veraniego.

⁵⁴ *Can*: constelación de estrellas; se llama canícula la estrella que está en la boca del Can mayor, que se percibía en el verano, y de ahí se llaman caniculares los días del verano.

⁵⁵ En efecto, en tiempos de Quevedo, el noble tenía prohibido trabajar con sus manos; el trabajo manual era opuesto a la nobleza.

⁵⁶ *ejecutoria*: carta que certifica la hidalguía o nobleza de alguien.

Pretende el alentado joven gloria
 por dejar la vacada sin marido,⁵⁷
 y de Ceres ofende la memoria.⁵⁸ 135
 Un animal a la labor nacido
 y símbolo celoso a los mortales,⁵⁹
 que a Jove fue disfraz y fue vestido,⁶⁰
 que un tiempo endureció manos reales,⁶¹
 y detrás de él los cónsules gimieron, 140
 y rumia luz en campos celestiales,⁶²
 ¿por cuál enemistad se persuadieron
 a que su apocamiento fuese hazaña,
 y a las mieses tan grande ofensa hicieron?
 ¡Qué cosa es ver un infanzón de España 145
 abreviado en la silla a la jineta⁶³
 y gastar un caballo en una caña!⁶⁴
 Que la niñez al gallo le acometa⁶⁵
 con semejante munición, apruebo,
 mas no la edad madura y la perfeta. 150
 Ejercite sus fuerzas el mancebo
 en frentes de escuadrones, no en la frente
 del útil bruto l'asta del acebo.⁶⁶
 El trompeta le llame diligente

⁵⁷ Pretende gloria por torear bien y matar al toro en las fiestas de toros.

⁵⁸ Ofende la memoria de Ceres, diosa de la agricultura, porque mata al toro que debiera servir para labrar los campos y no para las fiestas.

⁵⁹ *símbolo celoso*: quizá aluda a las luchas de los toros en celo o a los cuernos que puede conseguir el marido descuidado.

⁶⁰ Fue disfraz a Júpiter cuando se transformó en toro para robar a la ninfa Europa, en una de las aventuras eróticas del dios.

⁶¹ En los tiempos antiguos los mismos reyes no desdeñaban la labranza, trabajaban con sus manos. Los cónsules romanos tampoco eludían las tareas agrícolas.

⁶² *rumia luz*: alusión al signo del zodiaco de Taurus, el Toro, que rumia la luz de las estrellas en el cielo.

⁶³ *a la jineta*: un modo de montar a caballo, con estribo corto; el jinete se encoge y de ahí la imagen de abreviado. Era un modo de montar característico de los moros, por eso se rechaza.

⁶⁴ *caña*: alusión al juego de cañas, especie de torneo en el que se enfrentaban cuadrillas de caballeros armados con cañas.

⁶⁵ *gallo*: alusión al juego de gallos, típico de carnaval, en que los niños atacaban a un gallo con cañas.

⁶⁶ *asta del acebo*: sinécdoque por lanza.

dando fuerza de ley el viento vano,⁶⁷ 155
y al son esté el ejército obediente.
¡Con cuánta majestad llena la mano
la pica y el mosquete carga el hombro⁶⁸
del que se atreve a ser buen castellano!
Con asco, entre las otras gentes, nombro 160
al que de su persona, sin decoro,
más quiere nota dar que dar asombro⁶⁹.
Jineta y cañas son contagio moro;
restitúyanse justas y torneos
y hagan paces las capas con el toro. 165
Pasadnos vos de juegos a trofeos,
que solo grande rey y buen privado
pueden ejecutar estos deseos.
Vos que hacéis repetir siglo pasado
con desembarazarnos las personas⁷⁰ 170
y sacar a los miembros de cuidado,
vos distes libertad con las valonas
para que sean corteses las cabezas
desnudando el enfado a las coronas.
Y pues vos enmendastes las cortezas,⁷¹ 175
dad a la mejor parte medicina:
vuélvanse los tablados fortalezas.⁷²
Que la cortés estrella que os inclina
a privar sin intento y sin venganza,
milagro que a la invidia desatina, 180
tiene por sola bienaventuranza
el reconocimiento temeroso,
no presumida y ciega confianza.

⁶⁷ El viento que lleva el sonido de la trompeta de órdenes tiene fuerza de ley para el buen soldado que obedece las instrucciones de la batalla.

⁶⁸ *pica*: lanza; *mosquete*: especie de escopeta grande.

⁶⁹ *nota*: materia de murmuración y crítica; *asombro*: miedo.

⁷⁰ Alude en este pasaje a ciertas disposiciones que prohibían los trajes aparatosos. Se prohibieron los cuellos amplios, sustituidos por las valonas o cuellos de menor aparato. Con los cuellos sencillos se puede hacer más fácil la reverencia (las cabezas pueden ser corteses).

⁷¹ *cortezas*: los cuerpos; ahora deberá mejorar las costumbres y moralidad.

⁷² *tablados*: donde se veían los juegos de toros y cañas.

Y si os dio el ascendiente generoso⁷³
 escudos de armas y blasones llenos, 185
 y por timbre el martirio glorioso,⁷⁴
 mejores sean por vos los que eran buenos
 Guzmanes, y la cumbre desdeñosa
 os muestre a su pesar campos serenos.
 Lograd, señor, edad tan venturosa, 190
 y cuando nuestras fuerzas examina
 persecución unida y belicosa,
 la militar valiente disciplina
 tenga más platicantes que la plaza⁷⁵:
 descansen tela falsa y tela fina.⁷⁶ 195
 Suceda a la marlota la coraza⁷⁷,
 y si el Corpus con danzas no los pide,⁷⁸
 velillos y oropel no hagan baza.
 El que en treinta lacayos los divide,⁷⁹
 hace suerte en el toro, y con un dedo 200
 la hace en él la vara que los mide.
 Mandadlo así, que aseguraros puedo
 que habéis de restaurar más que Pelayo⁸⁰,
 pues valdrá por ejércitos el miedo
 y os verá el cielo administrar su rayo. 205

⁷³ *ascendiente generoso*: antepasado de noble sangre.

⁷⁴ *timbre*: insignia del escudo de armas, blasón o signo heráldico. El martirio glorioso es el del hijo de Guzmán el Bueno (antepasado de Olivares), quien arrojó su puñal para que los moros mataran a su hijo antes que rendir Tarifa.

⁷⁵ *platicantes*: practicantes.

⁷⁶ *tela*: sitio cerrado para fiestas y espectáculos; *tela fina*: vestidos lujosos. Incita a la guerra y no a las fiestas frívolas y a los lujos inútiles.

⁷⁷ *marlota*: una especie de vestidura morisca que se usaba en algunos festejos.

⁷⁸ *Corpus*: en la fiesta del Corpus Christi había danzas que precisaban de vestidos llamativos. Solo en este caso se pueden permitir estos ropajes de velillos (tela muy fina adornada con flores de hilo de plata) y oropel (adornos de imitación de oro).

⁷⁹ El que reparte velillos y oropel entre treinta lacayos que lo acompañan en la fiesta de toros, hace la suerte taurina en el toro al clavarle el rejón, pero el dedo del mercader que le vende la tela hace la suerte en el toro al clavarle el rejón, porque le clava la vara de medir (le engaña en la medida, haciendo una trampa usual en la época, dando un empujón con el dedo a la tela para engañar en la medida).

⁸⁰ *Pelayo*: el famoso don Pelayo, primer rey de Castilla, iniciador de la Reconquista.

Memoria inmortal de don Pedro Girón, duque de Osuna, muerto en la prisión.

Faltar pudo su patria al grande Osuna⁸¹,
pero no a su defensa sus hazañas;
diéronle muerte y cárcel las Españas,
de quien él hizo esclava la Fortuna.
Lloraron sus invidias una a una 5
con las propias naciones las extrañas;
su tumba son de Flandes las campañas,⁸²
y su epitafio la sangrienta luna.
En sus exequias encendió al Vesubio⁸³
Parténope y Trinacria al Mongibelo; 10
el llanto militar creció en diluvio.
Diole el mejor lugar Marte en su cielo⁸⁴:
la Mosa, el Rhin, el Tajo y el Danubio⁸⁵
murmuran con dolor su desconsuelo.

⁸¹ *Osuna*: don Pedro Téllez Girón, tercer duque de Osuna, virrey de Sicilia y Nápoles. Quevedo fue su confidente y consejero en Italia entre 1613 y 1618. Con la subida al trono de Felipe IV Osuna fue detenido y murió en prisión el 25 de septiembre de 1624.

⁸² *Flandes*: forma usual de Flandes, Países Bajos, escenario de triunfos militares de Osuna. También venció a los turcos, cuya bandera (la media luna musulmana) ensangrentó el duque con sus victorias.

⁸³ *Vesubio*: el volcán de Parténope (nombre poético de Nápoles), de donde fue virrey Osuna. También Sicilia (por otro nombre Trinacria), de donde fue igualmente virrey el duque, enciende en su honras funerales su volcán Etna (o Mongibelo, nombre cultista del Etna).

⁸⁴ *Marte*: dios de la guerra y planeta, en cuyo cielo o esfera celeste Osuna ocupa lugar privilegiado.

⁸⁵ Lista de ríos de Europa, que lamentan la muerte de Osuna.

SERIE AMOROSA

Con ejemplos muestra a Flora la brevedad de la hermosura, para no malograrla.

La mocedad del año, la ambiciosa
 vergüenza del jardín, el encarnado
 oloroso rubí, Tiro abreviado,⁸⁶
 también del año presunción hermosa;
 la ostentación lozana de la rosa, 5
 deidad del campo, estrella del cercado;
 el almendro, en su propia flor nevado⁸⁷,
 que anticiparse a los calores osa,
 reprehensiones son, ¡oh Flora!, mudas
 de la hermosura y la soberbia humana, 10
 que a las leyes de flor está sujeta.
 Tu edad se pasará mientras lo dudas;
 de ayer te habrás de arrepentir mañana,
 y tarde y con dolor serás discreta.

A Aminta, que teniendo un clavel en la boca, por morderle se mordió los labios y salió sangre.

Bastábale al clavel verse vencido
 del labio en que se vio cuando esforzado
 con su propia vergüenza lo encarnado⁸⁸

⁸⁶ *oloroso rubí, Tiro abreviado*: el clavel, que es como un rubí oloroso o como la ciudad de Tiro (donde se fabricaba la púrpura) en miniatura. Por su color rojo lo ha llamado también vergüenza del jardín, porque el avergonzado se ruboriza.

⁸⁷ *almendro*: florece muy temprano y a menudo sus flores se hielan; es símbolo del imprudente y de la fragilidad de la belleza, como las otras flores mencionadas.

⁸⁸ *vergüenza*: el clavel, rojo de por sí, se hace más rojo por la vergüenza de verse vencido por el rojo de los labios de Aminta. A pesar de acumular tanta intensidad de

a tu rubí se vio más parecido,⁸⁹
 sin que en tu boca hermosa dividido 5
 fuese de blancas perlas granizado,⁹⁰
 pues tu enojo, con él equivocado,
 el labio por clavel dejó mordido,
 si no cuidado de la sangre fuese,⁹¹
 para que a presumir de tiria grana 10
 de tu púrpura líquida aprendiese.
 Sangre vertió tu boca soberana,
 porque roja victoria amaneciese,⁹²
 llanto al clavel y risa a la mañana.

Describe a Leandro fluctuante en el mar.

Flota de cuantos rayos y centellas,⁹³
 en puntas de oro, el ciego Amor derrama,⁹⁴
 nada Leandro; y cuanto el Ponto brama
 con olas, tanto gime por vencellas.
 Maligna⁹⁵ luz multiplicó en estrellas 5
 y grande incendio sigue pobre llama:

rojo, sigue vencido por los labios de la dama, y además por la sangre que se produce al morderse.

⁸⁹ *tu rubí*: metáfora para los labios; el clavel, al esforzarse en el rojo se ve parecido a los labios.

⁹⁰ *blancas perlas*: los dientes, que son como granizo en contraste con el rojo del clavel.

⁹¹ *cuidado*: aviso o advertencia que la sangre quiere dar al clavel para que aprenda a ser rojo imitando la púrpura líquida de la sangre; *tiria*: de Tiro, púrpura, según he anotado ya varias veces.

⁹² *roja victoria*: la boca soberana que vence al clavel, que llora su derrota.

⁹³ *Flota*: Leandro atravesaba a nado cada noche el estrecho del Helesponto para visitar a su amada Hero, que le guiaba con una luz desde una torre. Una noche la luz se apagó con el viento y Leandro se ahogó. Hero se suicidó arrojándose de la torre. Leandro se califica metafóricamente de flota de rayos y centellas (por el fuego del amor que encierra en sí: es una flota llena de amor).

⁹⁴ *puntas de oro*: el dios Amor o Cupido, que se representa ciego, tiene dos clases de flechas: de oro, que provocan amor, y de plomo, que provocan odio.

⁹⁵ *maligna luz*: la de Hero, maligna porque se apaga. Una vez apagada solo se ven las estrellas, que multiplican la luz. El grande incendio es el del amor de Leandro, que sigue la pobre llama (la luz apagadiza de Hero).

en la cuna de Venus, quien bien ama,⁹⁶
no debió recelarse de perdellas.

Vela⁹⁷ y remeros es, nave sedienta;
mas no le aprovechó, pues, desatado 10
Noto los campos líquidos violenta.⁹⁸

Ni volver puede ni pasar a nado;
si llora, crece el mar y la tormenta,
que hasta poder llorar le fue vedado.

Amor que sin detenerse en el afecto sensitivo pasa al intelectual.

Mandome, ¡ay Fabio!, que la amase Flora⁹⁹,
y que no la quisiese; y mi cuidado,
obediente y confuso y mancillado,
sin desearla, su belleza adora.

Lo que el humano afecto siente y llora, 5
goza el entendimiento, amartelado¹⁰⁰
del espíritu eterno encarcelado
en el claustro mortal que le atesora.¹⁰¹

Amar es conocer virtud ardiente;
querer es voluntad interesada, 10
grosera y descortés caducamente.

El cuerpo es tierra, y lo será, y fue nada;
de Dios procede a eternidad la mente:
eterno amante soy de eterna amada.

⁹⁶ *cuna de Venus*: el mar; Venus, diosa del amor nació de la espuma del mar. Un enamorado no debió desconfiar de su rumbo en el mar, y debió guiarse por las estrellas.

⁹⁷ *Vela y remeros*: Leandro, que se ha calificado metafóricamente antes de flota, ahora se identifica con una nave (vela y remeros, nave sedienta).

⁹⁸ *Noto*: viento fuerte del sur, que violenta al mar (campos líquidos) y provoca el ahogamiento de Leandro en la tormenta.

⁹⁹ Distingue amar (referido al amor platónico, espiritual o intelectual) de querer (con implicaciones de amor carnal, sensitivo).

¹⁰⁰ *amartelado*: enamorado.

¹⁰¹ *claustro mortal*: el cuerpo, que atesora (guarda en sí) el espíritu eterno.

Sencilla significación de afecto amoroso, proporcionada al sujeto amado.

Oye, tirano hermoso,¹⁰²
 un hombre agradecido a su tormento,
 con su mal tan contento,
 que no está de otros bienes codicioso,
 aunque ve malograr sus pretensiones. 5
 Escucha las razones
 que a tus paredes dice, por moverte¹⁰³,
 y adora las que tiene de quererte.

Que no te siga ordenas,
 cuando consiste en verte yo mi vida, 10
 y que seré homicida
 de mí, si te obedezco en tantas penas.
 Mas si el ver que te sigo te da enojos,
 mándales a tus ojos
 que no me lleven tras sus rayos bellos, 15
 ya si los miro, o ya me miren ellos.

Mándasme que te olvide:
 ¿quién lo podrá acabar con mi memoria¹⁰⁴
 cuando toda su gloria
 en sólo contemplar tu beldad mide? 20
 Fuérmome, ídolo mío,
 y a olvidarte porfío;
 pero como nací para adorarte,
 cuando me olvido es sólo de olvidarte.

Tus desdenes adoro, 25
 que al fin son tuyos, aunque son desdenes,
 y ese rigor que tienes,
 le busco y tengo yo por mi tesoro.
 Estimo en ti lo que de ti merezco,
 mientras sufro y padezco, 30
 aguardando que tengas en tal calma,¹⁰⁵
 ya que no voluntad, lástima a l'alma.

¹⁰² *tirano hermoso*: la amada.

¹⁰³ *moverte*: conmoverte, emocionarte.

¹⁰⁴ *acabar*: conseguir.

¹⁰⁵ *calma*: en el sentido clásico de angustia, inquietud, preocupación.

Si te obedezco, muero,
 pues que tu vista pierde mi recato;
 y si no, yo me mato, 35
 enojando la cosa que más quiero.
 Fatígame y procuro obedecerte,
 y viendo que es mi muerte,
 firme en mi amor y en mi tormento firme,
 vengo a matarme yo, por no morirme. 40

Pintura no vulgar de una hermosura.

Tus niñas, Marica,¹⁰⁶
 con su luz me asombran,¹⁰⁷
 y mirando apenas,¹⁰⁸
 dan a mirar glorias. 5
 Ojos paladines,¹⁰⁹
 que por toda Europa
 desventuras vencen
 y aventuras logran.
 Es gala y no culpa
 en ti el ser traidora, 10
 pues tendrás dos caras
 que serán hermosas.
 Rica y avarienta
 tienes esa boca,
 pues de risa y perlas 15
 nunca da limosna.
 Esas dos mejillas,
 de lo que les sobra,
 prestan al verano
 lo que a mayo adorna. 20
 Jardines de Chipre¹¹⁰

¹⁰⁶ *niñas*: de los ojos.

¹⁰⁷ *asombran*: juego de palabras; asustan, admiran (pero es paradójico que den sombra con la luz).

¹⁰⁸ *apenas*: otro juego de palabras; apenas miran; pero evoca la palabra *penas*, contrapuesta a *glorias*.

¹⁰⁹ *paladines*: como los caballeros andantes, que corren triunfantes aventuras, estos ojos vencen y matan a quien miran.

¹¹⁰ *Chipre*: es la isla de Venus.

son a puras rosas,
y de Falerina¹¹¹
por lo que aprisionan.

Tu cabello bate
moneda en coronas; 25
Indias son tus sienes,
minas son tus cofias.

El nevado fuego
que tus manos forman, 30
ya amenaza hielos
cuando rayos forja.

Todos te codician
y te invidian todas,
pero yo entre todos 35
soy quien más te adora.

¿Qué es cosa y cosa¹¹²
pena y paraíso, infierno y gloria?

CANTA SOLA A LISI Y LA AMOROSA PASIÓN DE SU AMANTE.

Retrato no vulgar de Lisis.

Crespas hebras sin ley desenlazadas,¹¹³
que un tiempo tuvo entre las manos Midas;¹¹⁴
en nieve estrellas negras encendidas,¹¹⁵
y cortésmente en paz de ella guardadas.

Rosas a abril y mayo anticipadas,¹¹⁶ 5
de la injuria del tiempo defendidas;
auroras en la risa amanecidas,

¹¹¹ *Falerina*: maga en cuyo jardín quedaban aprisionados y convertidos en estatuas de piedra los caballeros.

¹¹² *¿Qué es cosa y cosa?*: con esta fórmula empezaban las adivinanzas: ¿qué es una cosa que a la vez es pena y paraíso, infierno y gloria? La solución es el amor, o los ojos de Marica.

¹¹³ *Crespas hebras*: hebras rizadas; el pelo rizado y suelto de Lisi.

¹¹⁴ *Midas*: todo lo que tocaba el rey Midas se convertía en oro; el pelo de Lisi es rubio y metafóricamente, oro.

¹¹⁵ En la nieve de la frente se encienden las estrellas negras de los ojos. Todos son contrastes ingeniosos.

¹¹⁶ *Rosas*: las mejillas.

con avaricia del clavel guardadas¹¹⁷.
 Vivos planetas de animado cielo,¹¹⁸
 por quien a ser monarca Lisi aspira 10
 de libertades, que en sus luces ata.
 Esfera es racional que ilustra el suelo,¹¹⁹
 en donde reina Amor, cuanto ella mira,
 y en donde vive Amor, cuanto ella mata.

Padece ardiendo y llorando sin que le remedie la oposición de las contrarias calidades.

Los que ciego me ven de haber llorado
 y las lágrimas saben que he vertido,
 admiran de que, en fuentes dividido
 o en lluvias, ya no corra derramado.
 Pero mi corazón arde admirado 5
 (porque en tus llamas, Lisis, encendido)
 de no verme en centellas repartido,
 y en humo negro y llamas desatado.
 En mí no vencen largos y altos ríos¹²⁰
 a incendios, que animosos me maltratan¹²¹, 10
 ni el llanto se defiende de sus bríos.
 La agua y el fuego en mí de paces tratan
 y amigos son, por ser contrarios míos;
 y los dos, por matarme no se matan.

¹¹⁷ Para significar que la boca era pequeña dice que el clavel (labios) guardan con avaricia las auroras de los dientes que asoman al reír.

¹¹⁸ *Vivos planetas*: los ojos. El cielo animado es Lisi. Alude luego a la creencia de que los planetas influyen en el destino de las personas; los ojos de Lisi son como planetas que determinan el destino de los amantes que se quedan atados por sus luces.

¹¹⁹ *Esfera racional*: Lisi, cuerpo celestial (esfera) con alma racional; *ilustra*: da luz (cultismo).

¹²⁰ *altos*: en el sentido latino de profundos.

¹²¹ *animosos*: poderosos, esforzados.

Afectos varios de su corazón fluctuando en las ondas de los cabellos de Lisi.

En crespa tempestad del oro undoso,¹²²
 nada golfos de luz ardiente y pura¹²³
 mi corazón sediento de hermosura,
 si el cabello deslaza generoso.¹²⁴ 5
 Leandro¹²⁵, en mar de fuego proceloso,
 su amor ostenta, su vivir apura;
 Ícaro, en senda de oro mal segura,
 arde¹²⁶ sus alas por morir glorioso.
 Con pretensión de fénix, encendidas¹²⁷
 sus esperanzas, que difuntas lloro, 10
 intenta que su muerte engendre vidas.
 Avaro y rico y pobre, en el tesoro,
 el castigo y la hambre, imita a Midas,¹²⁸
 Tántalo en fugitiva fuente de oro.¹²⁹

Advierte con su peligro a los que leyeren sus llamas.

Si fuere que, después, al postrer día
 que negro y frío sueño desatare
 mi vida, se leyere o se cantare
 mi fatiga en amar, la pena mía;
 cualquier que de talante hermoso fía 5
 serena libertad, si me escuchare,

¹²² Compara al corazón navegando en la belleza del pelo de Lisi con Leandro, navegando en el estrecho del Helesponto para visitar a su amada Hero, motivo ya anotado. *Crespa*: rizada; *oro undoso*: el cabello de Lisi, que hace ondas como las olas del mar.

¹²³ *golfo*: mar profunda, alta mar.

¹²⁴ *generoso*: noble.

¹²⁵ Son aposiciones del mismo corazón *Leandro*, *Ícaro*, *la Fénix*, etc. Entiéndase, pues: mi corazón es Leandro en mar de fuego, es Ícaro en senda de oro, es fénix...

¹²⁶ *arde*: quema. Uso transitivo. Ícaro voló con alas de cera tan cerca del sol que se derritieron y cayó al mar donde murió.

¹²⁷ *fénix*: ya se ha anotado.

¹²⁸ Midas murió de hambre porque todo lo que tocaba se convertía en oro y no podía comer nada.

¹²⁹ *Tántalo*: fue condenado a pasar eterna sed y hambre con la boca pegada a la comida y a la fuente; cuando se acercaba para comer o beber frutas y agua se retiraban.

si en mi perdido error escarmentare,
 deberá su quietud a mi porfía.
 Atrás se queda, Lisi, el sexto año¹³⁰
 de mi suspiro: yo, para escarmiento 10
 de los que han de venir, paso adelante.
 ¡Oh en el reino de Amor huésped extraño!,¹³¹
 sé docto con la pena y el tormento
 de un ciego y sin ventura fiel amante.

Sepulcro de su entendimiento en las perfecciones de Lisi.

En este incendio hermoso que, partido¹³²
 en dos esferas breves, fulminando
 reina glorioso y con imperio blando
 auctor es de un dolor tan bien nacido;
 en esta nieve, donde está florido¹³³ 5
 mayo, los duros Alpes matizando;
 en este Oriente, donde están hablando
 por coral las sirenas del sentido;
 debajo de esta piedra endurecida,¹³⁴
 en quien mi afecto está fortificado 10
 y quedó mi esperanza convertida,
 yace mi entendimiento fulminado.

¹³⁰ *sexto año*: esta historia de amor dura ya seis años; es un rasgo tomado de Petrarca, que hace en su *Cancionero* la historia de su amor por Laura, mencionando algunas fechas.

¹³¹ Se dirige al lector nuevo en la experiencia amorosa, para que tome ejemplo de lo que a él le sucede y evite sabiamente estos sufrimientos.

¹³² El primer cuarteto se refiere a los ojos de Lisi, incendio dividido en dos breves o pequeñas esferas celestes, que reina glorioso dirigiendo sus rayos a los amantes (fulminar es lanzar rayos, cultismo), y provoca el dolor amoroso, bien nacido por su nobleza y alteza, por originarse en la belleza perfecta de la amada.

¹³³ En el segundo cuarteto nieve y flores son metáforas para la belleza de las facciones de Lisi; mayo es metonimia por flores y Alpes por nieve. Oriente alude a la boca, por donde nace la luz (antes ha hablado en otro poema de los relámpagos de los dientes) y las sirenas del sentido son las palabras de Lisi que encantan como el canto de las sirenas a los navegantes; coral es metáfora para los labios rojos de la amada.

¹³⁴ *piedra*: recuérdese que la metáfora básica es la de que está sepultado su entendimiento en las perfecciones de Lisi; la piedra es la losa del sepulcro (las perfecciones de Lisi).

Si es su inscripción mi congojosa vida,¹³⁵
dentro del cielo viva sepultado.¹³⁶

Retrato de Lisi que traía en una sortija.

En breve cárcel traigo aprisionado,¹³⁷
con toda su familia de oro ardiente¹³⁸,
el cerco de la luz resplandeciente
y grande imperio del Amor cerrado.
Traigo el campo¹³⁹ que pacen estrellado 5
las fieras altas de la piel luciente,
y a escondidas¹⁴⁰ del cielo y del Oriente,
día de luz y parto mejorado.
Traigo todas las Indias en mi mano,¹⁴¹
perlas que, en un diamante¹⁴², por rubíes 10
pronuncian con desdén sonoro hielo
y razonan tal vez fuego tirano,¹⁴³
relámpagos de risas carmesíes,
auroras, gala y presunción del cielo.

¹³⁵ *inscripción*: epitafio, escrito que se pone en las tumbas indicando quién es el muerto.

¹³⁶ *dentro del cielo*: en las perfecciones de Lisi, igualadas al cielo.

¹³⁷ *breve cárcel*: el anillo en el que lleva el retrato de la amada.

¹³⁸ *con toda su familia el oro ardiente*: esto es, con todos sus rayos. Lisi de nuevo vista como sol y reina del Amor.

¹³⁹ *campo estrellado*: el firmamento donde pacen las constelaciones que toman forma de fieras como Leo, Taurus, etc. Nueva metáfora para la belleza de Lisi.

¹⁴⁰ *a escondidas*: porque le traía *en breve cárcel*, a escondidas del Oriente por donde nace el sol: la belleza luminosa de la amada es parto mejorado de la luz, es un nacimiento de día más luminoso que el día que nace por el Oriente.

¹⁴¹ *Indias*: riquezas.

¹⁴² *perlas, diamante, rubíes*: perlas son los dientes que se ven en el retrato; la boca la llama diamante por la dureza del diamante (pues pronuncia con desdén palabras heladas, sonoro hielo, metafóricamente). Y ese sonoro hielo lo pronuncia por rubíes, metáfora de labios. Alude también a la opinión de que el cristal era hielo intensamente congelado y el diamante más intensamente.

¹⁴³ *tal vez*: alguna vez, de vez en cuando hablan (razonan) fuego amoroso, no hielo, y producen relámpagos de risas y auroras o amaneceres, y galas o bellezas exquisitas: todas son ponderaciones de la belleza de Lisi.

Amor de una sola vista nace, vive, crece y se perpetúa.

Diez años de mi vida se ha llevado
en veloz fuga y sorda el sol ardiente,
después que en tus dos ojos vi el Oriente,
Lísida, en hermosura duplicado.

Diez años en mis venas he guardado 5
el dulce fuego que alimento, ausente,
de mi sangre. Diez años en mi mente
con imperio tus luces han reinado.

Basta ver una vez grande hermosura;
que, una vez vista, eternamente enciende, 10
y en l'alma impresa eternamente dura.

Llama que a la inmortal vida trasciende,
ni teme con el cuerpo sepultura,
ni el tiempo la marchita ni la ofende.

Amor constante más allá de la muerte.

Cerrar podrá mis ojos la postrera¹⁴⁴
sombra que me llevare el blanco día,
y podrá desatar esta alma mía
hora a su afán ansioso lisonjera;
mas no, de esotra parte en la ribera,¹⁴⁵ 5
dejará la memoria en donde ardía:
nadar sabe mi llama la agua fría
y perder el respeto a ley severa.

Alma a quien todo un dios prisión ha sido,¹⁴⁶
venas que humor a tanto fuego han dado, 10
medulas que han gloriosamente ardido,¹⁴⁷

¹⁴⁴ La postrera sombra es la muerte, que podrá cerrar los ojos del amante, y llevarse el blanco día de la vida. La muerte podrá desatar al alma de su prisión corporal: por eso la muerte es lisonjera o agradable para el afán ansioso del alma, que es desprenderse el cuerpo corruptible.

¹⁴⁵ La otra parte de la ribera del río Leteo, del olvido, donde los muertos pierden la memoria. Pero el alma del poeta no dejará la memoria donde ardía (el amor) ni siquiera a la otra parte del río del olvido: su llama amorosa sabe nadar el agua fría de los muertos y perder el respeto a la ley del olvido.

¹⁴⁶ *un dios*: Cupido, el dios del amor.

¹⁴⁷ *medulas*: acentuación llana en la época.

su cuerpo dejará, no su cuidado,¹⁴⁸
 serán ceniza, más tendrá sentido,
 polvo serán, mas polvo enamorado.¹⁴⁹

Amante desesperado del premio y obstinado en amar.

¡Qué perezosos pies, qué entretenidos¹⁵⁰
 pasos lleva la muerte por mis daños!
 El camino me alargan los engaños¹⁵¹
 y en mí se escandalizan los perdidos.

Mis ojos no se dan por entendidos, 5
 y por descaminar mis desengaños
 me disimulan la verdad los años
 y les guardan el sueño a los sentidos.¹⁵²

Del vientre a la prisión¹⁵³ vine en naciendo;10
 de la prisión iré al sepulcro amando,
 y siempre en el sepulcro estaré ardiendo.

Cuantos plazos la muerte me va dando
 prolijidades son, que va creciendo¹⁵⁴,
 porque no acabe de morir penando.

Exhorta a los que amaren que no sigan los pasos por donde ha hecho su viaje.

Cargado voy de mí; veo delante
 muerte que me amenaza la jornada;
 ir porfiando por la senda errada
 más de necio será que de constante.

¹⁴⁸ El segundo terceto se construye en correlación con el primero: el alma dejará su cuerpo, las venas serán ceniza, las medulas serán polvo.

¹⁴⁹ *polvo*: restos deshechos del cuerpo. Algunas interpretaciones modernas en el sentido sexual vulgar de esta palabra son desvaríos totalmente ridículos.

¹⁵⁰ *entretenidos*: lentos.

¹⁵¹ *engaños*: los de su pasión amorosa, que escandalizan hasta a otros perdidos que también transitan la senda del amor, pero menos engañosamente que el locutor del poema.

¹⁵² *guardan el sueño*: los años protegen el sueño (el descuido, la inadvertencia) a los sentidos, para que no se den cuenta de los engaños y no puedan desengañarse.

¹⁵³ *prisión*: la del amor.

¹⁵⁴ *creciendo*: aumentando (la muerte aumenta las dilaciones o prolijidades para que dure más el sufrimiento).

Si por su mal me sigue ciego amante 5
 (que nunca es sola suerte desdichada),
 ¡ay!, vuelva en sí y atrás; no dé pisada
 donde la dio tan ciego caminante.

Ved cuán errado mi camino ha sido,
 cuán solo y triste y cuán desordenado, 10
 que nunca así le anduvo pie perdido;
 pues por no desandar lo caminado,
 viendo delante y cerca el fin temido,
 con pasos que otros huyen le he buscado.

Lamentacion amorosa y postrero sentimiento de amante.

No me aflige morir; no he rehusado
 acabar de vivir, ni he pretendido
 alargar esta muerte que ha nacido
 a un tiempo con la vida y el cuidado.¹⁵⁵

Siento haber de dejar deshabitado¹⁵⁶ 5
 cuerpo que amante espíritu ha ceñido;
 desierto un corazón siempre encendido,
 donde todo el Amor reinó hospedado.

Señas me da mi ardor de fuego eterno
 y de tan larga y congojosa historia¹⁵⁷ 10
 sólo será escritor mi llanto tierno.

Lisi, estame diciendo la memoria
 que pues tu gloria la padezco infierno,
 que llame al padecer tormentos, gloria.

Continúa la significación de su amor con la hermosura que le causa, reduciéndole a doctrina platónica.

Lisis, por duplicado ardiente Sirio¹⁵⁸
 miras con guerra y muerte l'alma mía,
 y en uno y otro sol abres el día¹⁵⁹

¹⁵⁵ *cuidado*: como otras veces, preocupación amorosa.

¹⁵⁶ *deshabitado*: sin alma.

¹⁵⁷ *congojosa historia*: la de su amor.

¹⁵⁸ *duplicado ardiente Sirio*: los ojos de Lisi, que son como la estrella Sirio (la más brillante del cielo) duplicada.

¹⁵⁹ *uno y otro sol*: los dos ojos de Lisi.

influyendo en la luz dulce martirio.

Doctas sirenas en veneno tirio¹⁶⁰ 5
 con tus labios pronuncian melodía,
 y en incendios de nieve hermosa y fría,¹⁶¹
 adora primaveras mi delirio.

Amo y no espero, porque adoro amando;¹⁶²
 ni mancha al amor puro mi deseo, 10
 que cortés vive y muere idolatrando.

Lo que conozco y no lo que poseo
 sigo, sin presumir méritos, cuando
 prefiero a lo que miro lo que creo.

Persevera en la exageración de su afecto amoroso y en el exceso de su padecer.

En los claustros de l'alma la herida¹⁶³
 yace callada, mas consume hambrienta
 la vida, que en mis venas alimenta
 llama por las medulas extendida.

Bebe el ardor, hidrópica, mi vida, 5
 que ya ceniza amante y macilenta,
 cadáver del incendio hermoso, ostenta
 su luz en humo y noche fallecida.

La gente esquivo y me es horror el día;
 dilato en largas voces negro llanto 10
 que a sordo mar mi ardiente pena envía.¹⁶⁴

A los suspiros di la voz del canto;
 la confusión inunda l'alma mía;
 mi corazón es reino del espanto.¹⁶⁵

¹⁶⁰ *doctas sirenas en veneno tirio*: hermosas palabras, encantadoras y engañosas como sirenas, en los labios (púrpura, veneno de Tiro, ciudad donde se hacía la púrpura más famosa).

¹⁶¹ *incendios de nieve*: antítesis tónica, alusiva a la hermosura de Lisi que produce incendios de amor.

¹⁶² Expresa la idea del amor platónico, que no exige correspondencia ni aspira a poseer a la amada.

¹⁶³ *herida*: del amor.

¹⁶⁴ *sordo mar*: representa metafóricamente a la amada, sorda a los lamentos del amante.

¹⁶⁵ *reino del espanto*: el infierno.

Prosigue en el mismo estado de sus afectos.

Amor me ocupa el seso y los sentidos;
 absorto estoy en éxtasi amoroso;
 no me concede tregua ni reposo
 esta guerra civil de los nacidos.¹⁶⁶

Explayose el raudal de mis gemidos 5
 por el grande distrito y doloroso
 del corazón, en su penar dichoso,
 y mis memorias anegó en olvidos.

Todo soy ruinas, todo soy destrozos,
 escándalo funesto a los amantes 10
 que fabrican de lástimas sus gozos.

Los que han de ser y los que fueron antes
 estudien su salud en mis sollozos
 y envidien mi dolor, si son constantes.

Laméntase, muerta Lisi, de la vida, que le impide el seguirla.

¿Cuándo aquel fin a mí vendrá forzoso,¹⁶⁷
 pues por todas las vidas se pasea,
 que tanto el desdichado le desea
 y que tanto le teme el venturoso?

La condición del hado desdeñoso 5
 quiere que le codicie y no le vea:
 el descanso le invidia a mi tarea
 parasismo y sepulcro perezoso.¹⁶⁸

Quiere el Tiempo engañarme lisonjero,
 llamando vida dilatar la muerte, 10
 siendo morir el tiempo que la espero.

Celosa debo de tener la suerte,
 pues viendo, ¡oh Lisi!, que por verte muero,
 con la vida me estorba el poder verte.

¹⁶⁶ *guerra civil de los nacidos*: el amor; *nacidos*: los hombres, es decir, todos los que existen y han existido.

¹⁶⁷ *aquel fin*: la muerte.

¹⁶⁸ *parasismo*: síncope, ataque mortal.

SERIE BURLESCA Y SATÍRICA

SONETOS

A un nariz.

Érase un hombre a una nariz pegado,
 érase una nariz superlativa,
 érase una nariz sayón y escriba,¹⁶⁹
 érase un peje espada muy barbado;
 era un reloj de sol mal encarado,¹⁷⁰ 5
 érase una alquitara pensativa,¹⁷¹
 érase un elefante boca arriba,
 era Ovidio Nasón más narizado.¹⁷²
 Érase un espolón de una galera,
 érase una pirámide de Egipto, 10
 las doce tribus de narices era;¹⁷³
 érase un naricísimo infinito,
 muchísimo nariz, nariz tan fiera,
 que en la cara de Anás fuera delito.¹⁷⁴

¹⁶⁹ *sayón y escriba*: sayones son los verdugos de Cristo, escriba el doctor de la ley judía. Son chistes tópicos alusivos a la larga nariz atribuida a los judíos.

¹⁷⁰ *mal encarado*: juego de palabras, de mal aspecto, por la larga nariz; mal orientado. El reloj de sol tiene un gnomon o varilla que marca con su sombra la hora.

¹⁷¹ *alquitara*: se compara la larga nariz con el largo serpentín de un alambique o alquitara para destilar líquidos. Puede añadirse la sugerencia grotesca del goteo de la nariz.

¹⁷² *Ovidio Nasón*: el chiste con la interpretación literal del nombre del poeta latino es tópico.

¹⁷³ *doce tribus*: las doce tribus de Israel, nueva alusión a la nariz judaica. En otros testimonios aparece *tribus* como masculino, que era la forma más usual en la época.

¹⁷⁴ *cara de Anás*: no está claro el sentido del chiste. Lo único claro es otra vez la referencia a la nariz de los judíos, ya que Anás y Caifás juzgan a Cristo en la Pasión.

Mujer puntiaguda con enaguas.

Si eres campana ¿dónde está el badajo?;¹⁷⁵
 si pirámide andante, vete a Egipto;
 si peonza al revés, trae sobre escrito;¹⁷⁶
 si pan de azúcar, en Motril te encajo.¹⁷⁷
 Si chapitel, ¿qué haces acá bajo?;¹⁷⁸ 5
 si de diciplinante mal contrito¹⁷⁹
 eres el cucurucho y el delito,
 llámante los cipreses arrendajo.¹⁸⁰
 Si eres punzón ¿por qué el estuche dejas?¹⁸¹
 Si cubilete, saca el testimonio; 10
 si eres corozca encájate en las viejas.¹⁸²
 Si buida visión de San Antonio,¹⁸³
 llámate doña Embudo con guedejas;
 si mujer, da esas faldas al demonio.

Interpreto: hasta en la cara de un judío como Anás, que tendría derecho a ostentar una gran nariz, sería delito esta, de tan enorme.

¹⁷⁵ Pregunta de sentido obsceno. Todo el poema es una serie de agudezas condicionales que comparan a la mujer con objetos puntiagudos.

¹⁷⁶ Las peonzas llevaban unas letras para indicar las suertes en el juego; *sobre escrito*: la dirección que se escribe en una carta.

¹⁷⁷ En Motril se producía azúcar en forma de pan de azúcar (pilón de azúcar).

¹⁷⁸ *chapitel*: remate de las torres de forma piramidal; debería estar arriba, no en el suelo.

¹⁷⁹ *diciplinante*: el que por penitencia se iba azotando. Un penitente mal contrito, mal arrepentido es el delincuente condenado a azotes, que se sacaba a la vergüenza por las calles, con un cucurucho de papel en la cabeza. La mujer puntiaguda se parece al cucurucho o corozca de un delincuente.

¹⁸⁰ *arrendajo*: ave imitadora; los cipreses tienen forma cónica y pueden llamar a la vieja imitadora de ellos o arrendajo de ciprés.

¹⁸¹ *estuche*: caja para guardar herramientas.

¹⁸² *corozca*: cucurucho, ya anotado, que se ponía a menudo a las brujas condenadas a la exhibición vergonzosa.

¹⁸³ *buida*: afilada; *visión de San Antonio*: aparición horrible, comodiabólicas las que se aparecían a San Antonio en el yermo, y que han sido pintadas por el Bosco y otros.

Hastío de un casado al tercero día.

Antiyer nos casamos; hoy querría,
doña Pérez, saber ciertas verdades:¹⁸⁴
decidme, ¿cuánto número de edades¹⁸⁵
enfunda el matrimonio en solo un día?

Un antiyer soltero ser solía, 5
y hoy, casado, un sin fin de navidades¹⁸⁶
han puesto dos marchitas voluntades
y más de mil antaños en la mía.

Esto de ser marido un año arreo¹⁸⁷
aun a los azacanes empalaga.¹⁸⁸ 10
todo lo cotidiano es mucho y feo.

Mujer que dura un mes se vuelve plaga:
aun con los diablos fue dichoso Orfeo,¹⁸⁹
pues perdió la mujer que tuvo en paga.

Prefiere la hartura y sosiego mendigo a la inquietud magnífica de los poderosos.

Mejor me sabe en un cantón la sopa¹⁹⁰
y el tinto con la mosca y la zurrapa¹⁹¹
que al rico que se engulle todo el mapa
muchos años de vino en ancha copa.

Bendita fue de Dios la poca ropa 5
que no carga los hombros y los tapa;

¹⁸⁴ *doña Pérez*: expresión burlesca: el tratamiento del don, doña, era solo para la nobleza, y el nombre de Pérez es vulgar.

¹⁸⁵ Solo un día de matrimonio equivale a muchas edades o siglos, por lo que cansa y desgasta.

¹⁸⁶ *navidades*: lo mismo que años; dos voluntades marchitas (las de los novios al quererse casar) han acumulado mil antaños en la la edad del casado.

¹⁸⁷ *arreo*: seguidamente, sin interrupción ni descanso.

¹⁸⁸ *azacanes*: aguadores, sobre todo en Toledo. Era trabajo muy fatigoso. El ser marido cansa hasta a los más acostumbrados a trabajos duros.

¹⁸⁹ *Orfeo*: al perder a su mujer Eurídice los dioses infernales le permitieron que la sacara del Hades, por consideración a la belleza del canto de Orfeo, a condición de que no volviera la cabeza hasta estar fuera. No pudo resistir el volver la cabeza para ver a Eurídice, y volvió a perder a su mujer que había obtenido en paga de su canto.

¹⁹⁰ *cantón*: esquina; *sopa*: la que daban en los conventos a los pobres y vagabundos.

¹⁹¹ *zurrapa*: poso del vino; también significaba prostituta.

más quiero menos sastre que más capa,
 que hay ladrones de seda, no de estopa.
 Llenar, no enriquecer, quiero la tripa;
 lo caro trueco a lo que bien me sepa; 10
 somos Píramo y Tisbe yo y mi pipa.¹⁹²
 Más descansa quien mira que quien trepa;¹⁹³
 regüeldo yo cuando el dichoso hipa,¹⁹⁴
 él asido a Fortuna, yo a la cepa.

Mañoso artificio de vieja desdentada.

Quéjaste, Sarra, de dolor de muelas,¹⁹⁵
 porque juzguemos que las tienes, cuando
 te duelen por ausentes y mamando
 bocados sorbes y los sorbos cueles.
 De las encías quiero que te duelas 5
 con que estás el jigote aporreando;¹⁹⁶
 no llames sacamuelas, ve buscando,
 si le puedes hallar, un sacaabuelas.
 Tu risa es más que alegre delincuente,
 tienes sin huesos pulpas las razones 10
 y el raigón, del mascar lugarteniente.¹⁹⁷
 No es malo, en amorosas ocasiones,
 el no poder jamás estar a diente¹⁹⁸
 aunque siempre te falten las varones.

Calvo que se disimula con no ser cortés.

Catalina, una vez que mi mollera
 se arremangó, la sucedió, ¿direlo?

¹⁹² Píramo y Tisbe forman una pareja de amantes legendarios: imagen jocosa para el borracho y su pipa de vino.

¹⁹³ *tropa*: doble sentido de trepar a una altura y trepar en la sociedad.

¹⁹⁴ *regüeldo*: eructo de satisfacción.

¹⁹⁵ *Sarra*: el nombre es burlesco, ya que connotaba vejez.

¹⁹⁶ *jigote*: guisado de carne picada.

¹⁹⁷ El raigón o raíz de las muelas es lo único que le queda; el raigón es lugarteniente del mascar porque las muelas han delegado en los raigones esta función.

¹⁹⁸ *estar a diente*: no haber comido teniendo buena gana, quedarse frustrado en algún objetivo. La vieja, en cuestión de amores, tiene la ventaja de no quedarse nunca frustrada, ya que no se puede quedar a diente nunca (no tiene dientes).

Sí, que no se la pudo cubrir pelo
 si no se da a casquete o cabellera.¹⁹⁹
 Desenvainado el casco, reverbera; 5
 casco parece ya de morteruelo;²⁰⁰
 y, por cubrirle a descortés apelo
 porque en sombrero perdurable muera²⁰¹.
 Porque la calva oculta quede en salvo 10
 aventuro la vida, que yo quiero
 antes mil veces ser muerto que calvo.
 Yo no he de cabellar por mi dinero,²⁰²
 y pues de la mollera soy cuatralbo,²⁰³
 sírvame de cabeza mi sombrero.

Pronuncia con sus nombres los trastos y miserias de la vida.

La vida empieza en lágrimas y caca,
 luego viene la mu con mama y coco,²⁰⁴
 síguense las viruelas, baba y moco,
 y luego llega el trompo y la matraca.²⁰⁵
 En creciendo, la amiga y la sonsaca,²⁰⁶ 5
 con ella embiste el apetito loco;
 en subiendo a mancebo todo es poco,
 y después la intención peca en bellaca.
 Llega a ser hombre y todo lo trabuca;
 soltero sigue toda perendeca,²⁰⁷ 10

¹⁹⁹ Si no se pone una cobertura o peluca no puede cubrir de pelo la mollera.

²⁰⁰ *morteruelo*: juego de niños; media esferilla hueca de madera en la que ponían una bolita para hacer ruido. Con el manejo se ponía muy pulida y brillante, como la calva.

²⁰¹ Era obligación cortés quitarse el sombrero ante personas de importancia. No quitárselo podía provocar desafíos, era peligroso.

²⁰² No se quiere comprar peluca.

²⁰³ *cuatralbo*: comandante de cuatro galeras, pero aquí parece se exageración de albo, blanco: es muy blanco o limpio de cabeza.

²⁰⁴ *mu*: voz familiar para llamar al sueño; la usaban las niñeras para dormir a los niños.

²⁰⁵ *matraca*: instrumento de madera; también burla y chasco que se da a alguien.

²⁰⁶ *amiga*: manceba; *sonsaca*: astucia para conseguir algo, hurtar del saco sin sentirlo su dueño (puede referirse a la corrupción del hombre que hace sonsacas a otros, o a la actividad de la buscona o amiga que sonsaca al galán).

²⁰⁷ *perendeca*: prostituta.

casado se convierte en mala²⁰⁸ cuca.
 Viejo encanece, arrúgase y se seca;
 llega la muerte y todo lo bazuca,²⁰⁹
 y lo que deja paga, y lo que peca.

A Apolo, siguiendo a Dafne.

Bermejazo platero de las cumbres²¹⁰
 a cuya luz se espulga la canalla,
 la ninfa Dafne, que se afufa y calla,²¹¹
 si la quieres gozar, paga y no alumbres.²¹² 5
 Si quieres ahorrar de pesadumbres,
 ojo del cielo, trata de compralla;
 en confites gastó Marte la malla,²¹³
 y la espada en pasteles y en azumbres.
 Volviose en bolsa Júpiter severo;²¹⁴ 10
 levantóse las faldas la doncella
 por recogerle en lluvia de dinero.
 Astucia fue de alguna dueña estrella,²¹⁵
 que de estrella sin dueña no lo infiero:
 Febo, pues eres sol, sírvete della.

²⁰⁸ *mala cuca*: cornudo, a través de la evocación del cuclillo, símbolo del cornudo.

²⁰⁹ *bazuca*: revuelve, descompone.

²¹⁰ *Bermejazo*: Apolo, dios del sol, por su color; pero los bermejos (pelirrojos) tenían malísima fama en el Siglo de Oro. Como el platero dora los metales el sol dora las cumbres con su luz.

²¹¹ *ninfa*: Dafne era ciertamente una ninfa, pero en lenguaje de germanía significa prostituta.

²¹² *gozar*: gozarla sexualmente. Aconseja pagarle como a una prostituta.

²¹³ Marte tuvo amores con Venus, y aquí se sugiere que la conquistó por medio de pasteles y vino, para lo cual hubo de vender su cota de malla y su espada.

²¹⁴ Júpiter se volvió lluvia de oro para conquistar a Dánae; el mito se reinterpreta a lo burlesco: Júpiter consigue con dinero que la doncella se levante las faldas para recoger la lluvia de oro (pero también para dar paso libre al deseo sexual del galán).

²¹⁵ Recuérdese la mala fama de las dueñas, calificadas de alcahuetas. Apolo, dios del sol y rey de las estrellas, puede servirse de una dueña estrella (porque se atribuía a las estrellas influir también en los amores).

Médico que para un mal que no quita receta muchos.

La losa en sortijón pronosticada²¹⁶
 y por boca una sala de viüda,
 la habla entre ventosas y entre ayuda,²¹⁷
 con el «denle a cenar poquito o nada».
 La mula, en el zaguán, tumba enfrenada, 5
 y por julio un «arrópenle si suda»,
 «no beba vino, menos agua cruda,
 la hembra, ni por sueños, ni pintada».
 Haz la cuenta conmigo, dotorcillo:
 para quitarme un mal, ¿me das mil males? 10
 ¿Estudias medicina o Peralvillo?²¹⁸
 ¿De esta cura me pides ocho reales?
 Yo quiero hembra y vino y tabardillo,²¹⁹
 y gasten tu salud los hospitales.

Pinta el Aquí fue Troya²²⁰ de la hermosura.

Rostro de blanca nieve, fondo en grajo,²²¹
 la tizne presumida de ser ceja,
 la piel que está en un tris de ser pelleja,
 la plata que se trueca ya en cascajo;²²²
 habla casi fregona de estropajo, 5
 el aliño imitado a la corneja,²²³
 tez que con pringue y arrebol semeja
 clavel almidonado de gargajo.
 En las guedejas vuelto el oro orujo,²²⁴

²¹⁶ *sortijón*: referencia despectiva a los anillos de los médicos, rasgo típico de su oficio, porque creían en las propiedades curativas de las piedras preciosas. Esta piedra pronostica la losa del sepulcro.

²¹⁷ *ventosas*: un remedio habitual; *ayuda*: purga, otro igualmente usual.

²¹⁸ *Peralvillo*: lugar cerca de Ciudad Real donde la Santa Hermandad ajusticiaba a los delincuentes. Tenía el sentido de muerte fulminante y cruel.

²¹⁹ *tabardillo*: tifus. Prefiere la enfermedad que los males que le recetan.

²²⁰ *Aquí fue Troya*: expresión para indicar la total destrucción de algo.

²²¹ *fondo en grajo*: fondo de color negro; la banca nieve es pues del cosmético.

²²² *plata*: metáfora tópica de la belleza; juego de palabras; cascajo es calderilla, moneda suelta y de poco valor, en contraste con la plata.

²²³ Alude a la fábula de Esopo de la corneja que se viste con plumas ajenas.

²²⁴ *orujo*: desecho de la uva prensada, negro y maloliente.

y ya merecedor de cola el ojo,²²⁵ 10
 sin esperar más beso que el del brujo.
 Dos colmillos comidos de gorgojo,
 una boca con cámaras y pujo,²²⁶
 a la que rosa fue vuelven abrojo.

Riesgo de celebrar la hermosura de las tontas.

Sol os llamó mi lengua pecadora
 y desmíntiome a boca llena el cielo;
 luz os dije que dábades al suelo
 y opúsose un candil, que alumbra y llora.
 Tan creído tuvistes ser aurora 5
 que amanecer quisistes con desvelo;
 en vos llamé rubí lo que mi abuelo
 llamara labio y jeta comedora.
 Codicia os puse de vender los dientes
 diciendo que eran perlas; por ser bellos 10
 llamé los rizos minas de oro ardientes.
 Pero si fueran oro los cabellos,
 calvo su casco fuera, y diligentes
 mis dedos los pelaran por vendellos.

Vieja vuelta a la edad de las niñas.

¿Para qué nos persuades eres niña?
 ¿Importa que te mueras de viruelas?
 Pues la falta de dientes y de muelas
 boca de taita en la vejez te aliña.²²⁷
 Tú te cierras de edad y de campiña²²⁸ 5
 y a que están por nacer, chicota, apelas;

²²⁵ Merecedor de cola porque de feo se le parece al ojo trasero. Por eso dice que solo merece el beso del brujo, por alusión al beso que los brujos daban en el trasero del diablo en los aquelarres.

²²⁶ *cámaras*: diarrea; *pujo*: gana de defecar con dificultad de hacerlo. Metáforas muy peyorativas.

²²⁷ *boca de taita*: boca de niño al que no le han salido los dientes (*taita* es voz infantil para llamar al padre).

²²⁸ *cerrar de edad*: se dice de los caballos que han cumplido siete años, y que ya han mudado todos los dientes; *cerrarse de campiña*: frase hecha que significa empeñarse en algo sin ceder.

gorjeas con quijadas bisagüelas²²⁹
y llamas metedor a la basquiña.²³⁰

La boca, que fue chirlo, agora embudo,²³¹
disimula lo rancio en los antaños 10
y nos vende por babas el engrudo.

Grandilla (porque logres tus engaños),
que tienes pocos años no lo dudo,
si son los por vivir los pocos años.

LETRILLAS

Sin ser juez de la pelota²³²
juzgar las faltas me agrada,
no pudiendo haber preñada²³³
que tenga más, si se nota. 5
El negocio va de rota,²³⁴

pues que sin ser ni haber sido
coronista, me he metido
a espulgar ajenas vidas.
Concertame esas medidas.²³⁵

La otra loca perenal²³⁶ 10
se precia, envuelta en andrajos,
de tener mejores bajos²³⁷
que la Capilla Real.

De piernas es su caudal,²³⁸
toda es piernas, como nuez; 15

²²⁹ *gorjearse*: empezar a hablar el niño.

²³⁰ *metedor*: especie de pañal; *basquiña*: especie de falda.

²³¹ *chirlo*: herida o cicatriz de cuchillada.

²³² El juez o árbitro del juego de pelota señala las faltas.

²³³ Faltas de la preñada, las de la menstruación. Juegos de palabras fáciles.

²³⁴ *va de rota*: va mal.

²³⁵ *Concertame*: concertadme, con pérdida de la d del imperativo, fenómeno usual. Es frase hecha que se aplica irónicamente a lo contradictorio.

²³⁶ *perenal*: continuo, incesante. Se aplica al loco sin intervalos de lucidez.

²³⁷ *bajos*: ropa que se viste debajo de las faldas exteriores; juega con el sentido de voz de bajo, propia de cantores de la Capilla de música del rey.

²³⁸ Parece aludir a que es prostituta; juega luego con el sentido de piernas de nuez (cada uno de los cuatro lóbulos de una nuez).

blanca con fondos en pez
y las facciones curtidas.
Concertame esas medidas.

El doctor en medicina
más experto y más bizarro, 20
es de condición de carro,
que si no le untáis, rechina.²³⁹
Al pulso la mano inclina,
y quiere (¡ved qué invención!)
que le den bello doblón 25
por infernales bebidas.
Concertame esas medidas.

Que su limpieza exagere,
porque anda el mundo al revés,
quien de puro limpio que es 30
comer el puerco no quiere,²⁴⁰
que lagarto rojo espere,²⁴¹
al que aún espera al Señor,
y que tuvo por favor
las aspas descoloridas,²⁴² 35
concertame esas medidas.

Culpa el que en valiente da,
en la pendencia, si rueda,
a su espada, que se queda,
siendo él el que se va. 40
Y como virgen está
la espada, y se ve desnuda,
de honesta se viste, y muda
en clausura las heridas.
Concertame esas medidas. 45

²³⁹ *untáis*: con dinero se entiende.

²⁴⁰ Los judíos no comen cerdo; limpio de sangre se decía de los que no tenían mezcla de moro o judío en su stirpe. El juego de palabras es fácil.

²⁴¹ *lagarto rojo*: la cruz de la orden militar de Santiago; solo podían pertenecer a la orden los nobles y limpios de sangre. Ahora, por la corrupción presente, se concede a los judíos, que aún esperan al Mesías, porque no creen en Cristo.

²⁴² *aspas*: la cruz de San Andrés, en aspa, que se pintaba en las túnicas de los penitenciados por la Inquisición, como herejes, judaizantes, etc.

Fuerza es que en su mujer
 vea el maridillo postizo
 que el vestido que él no hizo
 otro se lo hizo hacer.
 Que nos quiera hacer creer, 50
 sin justicia y sin razón,
 que, no siendo San Antón,²⁴³
 un cuervo trae sus comidas,
 concertame esas medidas.

Que por virgen haga fieros²⁴⁴ 55
 la que entre tías y amigas
 ha tenido más barrigas²⁴⁵
 que un corro de pasteleros;
 que a todos los forasteros
 provea de virginidad, 60
 y que llame castidad
 el hacer casta a escondidas,²⁴⁶
 concertame esas medidas.

Santo silencio profeso;
 no quiero, amigos, hablar,
 pues vemos que por callar
 a nadie se hizo proceso.
 Ya es tiempo de tener seso; 5
 bailen los otros al son:
 chitón.

²⁴³ *San Antón*: a San Antonio en su retiro penitencial un cuervo le traía un pan para comer. Este maridillo quiere hacer creer en milagros semejantes, pero quien gana de comer es su mujer.

²⁴⁴ *haga fieros*: haga espavientos, exageraciones.

²⁴⁵ *barrigas*: embarazos; juega con la alusión a la gordura proverbial de los pasteleros.

²⁴⁶ *hacer casta*: expresión jocosa para aludir al acto sexual. El juego de palabras es evidente.

<p>Que piquen con buen concierto²⁴⁷ al caballo más altivo picadores, si está vivo, pasteleros, si está muerto; que con hojaldre cubierto nos den un pastel frisón.²⁴⁸ chitón.</p>	10
<p>Que por buscar pareceres²⁴⁹ revuelvan muy desvelados los Bártulos los letrados,²⁵⁰ los abades sus mujeres;²⁵¹ si en los estrados las vieres²⁵² que ganan más que el varón, chitón.</p>	15 20
<p>Que trague el otro jumento por doncella una sirena más catada que colmena, más probada que argumento; que llame estrecho aposento donde se entró de rondón,²⁵³ chitón.</p>	25
<p>Que pretenda el maridillo de puro valiente y bravo,²⁵⁴ ser en una escuadra cabo,²⁵⁵</p>	30

²⁴⁷ Picar un caballo es adiestrarlo; juega con el sentido de hacerlo picadillo para meter su carne en los pasteles, acusación tópica a los pasteleros, ya anotada.

²⁴⁸ *frisón*: raza de caballos; alusión a que hacen los pasteles con su carne.

²⁴⁹ *pareceres*: dictámenes jurídicos; y juega luego con el sentido de apariencia, aspecto de la mujer.

²⁵⁰ *Bártulos*: libros de Bártulo, famosos jurisperitos.

²⁵¹ En este verso el sujeto de la oración es abades; son los abades (monjes) los que revuelven a las mujeres de los letrados (gozan con ellas). Juega con la alusión a Niccolò Tedeschi, otro jurisperito llamado Abad o Panormitano.

²⁵² *estrados*: sala de audiencias y sala de recibir visitas las damas.

²⁵³ *de rondón*: sin reparo, de golpe; porque el tal aposento (el sexo femenino) no tiene nada de estrecho.

²⁵⁴ *bravo*: cornudo, por alusión a los toros (bravos).

²⁵⁵ *cabo*: jefe de la escuadra.

siendo cabo de cuchillo;²⁵⁶
 que le vendan el membrillo²⁵⁷
 que tiralle era razón,
 chitón. 35

Que duelos nunca le falten
 al sastre que chupan brujas,²⁵⁸
 que le salten las agujas,
 y a su mujer se las salten;²⁵⁹
 que sus dedales esmalten
 un doblón y otro doblón,
 chitón. 40

Que el letrado venga a ser
 rico con su mujer bella,
 más por buen parecer della 45
 que por su buen parecer,
 y que por bien parecer
 traiga barba de cabrón,²⁶⁰
 chitón.

Que tonos a sus galanes 50
 cante Juanilla estafando,
 porque ya piden cantando
 las niñas, como alemanes;²⁶¹
 que en tono, haciendo ademanes,
 pidan sin ton y sin son: 55
 chitón.

Mujer hay en el lugar
 que a mil coches, por gozillos,
 echará cuatro caballos,²⁶²
 que los sabe bien echar. 60

²⁵⁶ *cabo de cuchillo*: mango; se hacían de cuerno.

²⁵⁷ *membrillo*: palabra que aludía al sexo femenino.

²⁵⁸ No veo claro el sentido de esto.

²⁵⁹ Saltarle las agujas a la mujer del sastre parece tener un sentido obsceno.

²⁶⁰ *barba de cabrón*: los letrados llevaban grande barba; aquí la barba de cabrón alude a los cuernos, claro.

²⁶¹ Los mendigos alemanes pedían cantando en la época.

²⁶² *caballos*: era también el nombre de una enfermedad venérea. Alude igualmente a la gran afición por los coches que había en el Siglo de Oro.

Yo sé quién manda salar
su coche como jamón:
chitón.

Que pida una y otra vez,
fingiendo virgen el alma, 65
la tierna doncella palma²⁶³
y es dátil su doncellez,
y que lo apruebe el juez
por la sangre de un pichón,²⁶⁴
chitón. 70

Poderoso caballero
es don Dinero.

Madre, yo al oro me humillo;
él es mi amante y mi amado,
pues, de puro enamorado, 5
de contino anda amarillo;
que pues, doblón o sencillo,
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero
es don Dinero. 10

Nace en las Indias honrado,
donde el mundo le acompaña;
viene a morir en España
y es en Génova enterrado.²⁶⁵
Y pues quien le trae al lado 15
es hermoso aunque sea fiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

²⁶³ *palma*: insignia de virginidad.

²⁶⁴ *sangre de un pichón*: la sangre que certifica el desfloramiento no es de la falsa doncella sino de un pichón; es un fraude.

²⁶⁵ *Génova*: alusión a la abundancia de banqueros genoveses a los que acusa de llevarse el dinero español.

45

Es galán y es como un oro,
tiene quebrado el color,²⁶⁶ 20
persona de gran valor,
tan cristiano como moro.
Pues que da y quita el decoro
y quebranta cualquier fuero,
poderoso caballero 25
es don Dinero.

Son sus padres principales,
y es de nobles descendiente,
porque en las venas de Oriente 30
todas las sangres son reales;
y pues es quien hace iguales
al duque y al ganadero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Mas ¿a quién no maravilla 35
ver en su gloria sin tasa
que es lo menos de su casa
doña Blanca de Castilla?²⁶⁷
Pero, pues da al bajo silla
y al cobarde hace guerrero, 40
poderoso caballero
es don Dinero.

Sus escudos de armas nobles
son siempre tan principales,
que sin sus escudos reales 45
no hay escudos de armas dobles;
y pues a los mismos robles
da codicia su minero,
poderoso caballero
es don Dinero. 50

Por importar en los tratos
y dar tan buenos consejos,

²⁶⁶ *quebrado*: pálido, amarillento.

²⁶⁷ Es tan importante que lo menos de su casa es una reina (juega con la moneda llamada blanca, de muy poco valor).

en las casas de los viejos
 gatos le guardan de gatos.²⁶⁸
 Y pues él rompe recatos 55
 y ablanda al juez más severo,
 poderoso caballero
 es don Dinero.

Y es tanta su majestad
 (aunque son sus duelos hartos), 60
 que con haberle hecho cuartos,²⁶⁹
 no pierde su autoridad;
 pero, pues da calidad
 al noble y al pordiosero,
 poderoso caballero 65
 es don Dinero.

Nunca vi damas ingratas
 a su gusto y afición,
 que a las caras de un doblón
 hacen sus caras baratas; 70
 y pues las hace bravatas²⁷⁰
 desde una bolsa de cuero,
 poderoso caballero
 es don Dinero.

Más valen en cualquier tierra 75
 (¡mirad si es harto sagaz!)
 sus escudos en la paz
 que rodela en la guerra.²⁷¹
 Y pues al pobre le entierra
 y hace propio al forastero, 80
 poderoso caballero
 es don Dinero.

²⁶⁸ Bolsas de piel de gato (gatos) guardan al dinero de los ladrones (gatos en lenguaje de germanía).

²⁶⁹ Hacer cuartos es hacer pedazos (como hacían con los delincuentes ajusticiados para escarmiento), pero hablando de dinero, cuartos son monedas.

²⁷⁰ *bravatas*: gestos, incitaciones, desafíos.

²⁷¹ *rodela*: tipo de escudo redondo; juega con el anterior escudos (clase de moneda).

ROMANCES

Celebra la nariz de una dama.

A tus ojos y a tu boca
acuden tantos requiebros
que ya no caben de pies²⁷²
en labios y sobrecejos.

Yo, que no requiebro en bulla, 5
ando a buscar en tu gesto²⁷³
una parte reservada,
alguna hermosura yermo.

Yo soy tu ciego, Zutana,²⁷⁴ 10
como por el alma, rezo
por la fación que más sola
está de copla en tu cuerpo.

A tus narices me voy,
don Fulano Pañizuelo,²⁷⁵ 15
y en figura de catarro
a tus ventanas me acerco.²⁷⁶

Pues hubo pastor Belardo,²⁷⁷
pues hubo pastor Vireno
haya pastor Narigano,
guarde por cabras lenzuelos.²⁷⁸ 20

Nariz de mi corazón,
que yo pienso que le tengo
con narices, porque huele
algunas cosas de lejos;
facción que sola está en pie 25
en los llanos de ese cielo
cuando las demás tendidas
de largo a largo las veo;

²⁷² *de pies*: no caben de pie; no caben versos (pie significa también verso).

²⁷³ *gesto*: rostro.

²⁷⁴ *ciego*: los ciegos pedían limosna rezando oraciones.

²⁷⁵ *Pañizuelo*: pañuelo; por ser poeta de narices se atribuye el nombre jocoso.

²⁷⁶ *ventanas*: juego con el sentido de orificios de la nariz.

²⁷⁷ Belardo y Vireno son nombres pastoriles. Aparecen por ejemplo en romances de Lope de Vega.

²⁷⁸ *lenzuelo*: pañuelo.

promontorio de la cara, pirámide del ingenio, ²⁷⁹ pabellón de las palabras, zaquizamí del aliento; ²⁸⁰	30
facción que nunca se afloja, miembro que siempre está enhiesto, yo sé que tiene invidiosos buen número de greguescos. ²⁸¹	35
Si faltas, es calavera la tal cara sin remedio; si sobras, es alquitara; ²⁸² no admites algún extremo.	40
Rostros sin ojos he visto hermosos, y también tuertos, mas rostro desnarigado es <i>in pulverem memento</i> . ²⁸³	45
Nariz es señal de vivo, no nariz señal de muerto; sin ella está retratada la engullidora de güesos.	50
Ojos y dientes postizos andan engañando necios, mas la nariz no consiente sostitutos ni remiendos.	55
Hermosas narices mías, orientales corrimientos, ²⁸⁴ moquitas de mis entrañas, sed la Musa de mi plectro. ²⁸⁵	55

²⁷⁹ *ingenio*: se consideraba la nariz signo de ingenio e inteligencia.

²⁸⁰ *zaquizamí*: cuartillo, cuchitril.

²⁸¹ *greguescos*: calzones; tienen envidia a la nariz porque es miembro que siempre está erguido, no como el miembro viril.

²⁸² *alquitara*: alambique, ya he anotado esta imagen.

²⁸³ Frase que se dice en el miércoles de ceniza para recordar que el hombre es polvo; la cara sin nariz parece una calavera y recuerda a la muerte, como la frase.

²⁸⁴ *orientales*: como si dijera, solares, de sol; *corrimientos*: fluxión de líquidos, mucosidad.

²⁸⁵ *plectro*: púa para tocar instrumentos de cuerda; figuradamente inspiración poética.

Tomadme como tabaco²⁸⁶
 para que suba al cerebro
 y apaguéis en estornudos
 a mi ventura lo negro. 60

La fación de balde sois,
 sin comida y sin almuerzos,
 sin pedir como la boca,
 sin tomar como los dedos.

Señal de ingenio os he hallado²⁸⁷ 65
 en los filósofos griegos,
 y miembro pontifical²⁸⁸
 en la silla de San Pedro.

Para vosotras se gastan
 ámbar, almizcle y incienso,²⁸⁹ 70
 y sois la calle mayor
 de la vida y el resuello.

Si no sois rayos del sol²⁹⁰
 ni el oriental embeleco,
 sois biombo de los rostros, 75
 de la frente balsopetos.²⁹¹

Sois bocado tan sabroso
 que la hambre del entierro
 aun no perdona en los santos
 de vuestro pico lo tierno.²⁹² 80

Ni Roma sois ni Ginebra²⁹³
 por lo chato y por lo luengo,
 sois como la setentona,
 la nariz ni más ni menos.

²⁸⁶ *como tabaco*: el tabaco en polvo se tomaba aspirándolo por la nariz.

²⁸⁷ Ya he anotado esta creencia sobre la nariz.

²⁸⁸ No apuro este chiste.

²⁸⁹ Son todos perfumes.

²⁹⁰ *rayos del sol*: los ojos; *oriental embeleco*: perlas, los dientes, rasgos cantados habitualmente en las poesías, a diferencia de la nariz.

²⁹¹ *balsopeto*: bolsa que se solía llevar colgada sobre el pecho.

²⁹² En las estatuas y en las momias de santos suele faltar el pico de la nariz, que se rompe fácilmente.

²⁹³ *Roma*: juego con el nombre de la ciudad y el sentido de nariz chata.

Hay para los dientes perlas, hay soles para cabellos, y faltan para narices briznas de aurora en los versos.	85
Será al fin lo que os dijere, cuando no elegante, nuevo, y si no fuere famoso sonado será a lo menos. ²⁹⁴	90
No os tapéis, narices mías, pues tras privarme de veros será tratar mis suspiros como a los malos alientos.	95
Pues quien os viere tapadas cuando a vosotras me llego no entenderá que enamoro y sospechará que huelo.	100

Refiere su nacimiento y las propiedades que le comunicó.

«Pariome adrede mi madre, ¡ojalá no me pariera!, aunque estaba cuando me hizo de gorja Naturaleza. ²⁹⁵	
Dos maravedís de luna alumbraban a la tierra, que por ser yo el que nacía no quiso que un cuarto fuera. ²⁹⁶	5
Nací tarde porque el sol tuvo de verme vergüenza, en una noche templada, entre clara y entre yema.	10
Un miércoles con un martes tuvieron grande revuelta sobre que ninguno quiso que en sus términos naciera.	15

²⁹⁴ *sonado*: famoso, pero aquí alude al sonarse las narices.

²⁹⁵ *de gorja*: alegre.

²⁹⁶ Dos maravedís es medio cuarto.

Nací debajo de Libra,²⁹⁷
tan inclinado a las pesas
que todo mi amor le fundo
en las madres vendederas. 20

Diome el León su quartana,²⁹⁸
diome el Escorpión su lengua,
Virgo el deseo de hallarle,
y el Carnero su paciencia.²⁹⁹

Murieron luego mis padres; 25
Dios en el cielo los tenga
porque no vuelvan acá
y a engendrar más hijos vuelvan.

Tal ventura desde entonces
me dejaron los planetas, 30
que puede servir de tinta
según ha sido de negra.

Porque es tan feliz mi suerte,
que no hay cosa mala o buena
que aunque la piense de tajo³⁰⁰ 35
al revés no me suceda.

De estériles soy remedio,
pues con mandarme su hacienda,³⁰¹
les dará el cielo mil hijos
por quitarme las herencias. 40

Y para que vean los ciegos
pónganme a mí a la vergüenza,
y para que cieguen todos
llévenme en coche o litera.

Como a imagen de milagros 45
me sacan por las aldeas:

²⁹⁷ En el signo astrológico de Libra, que corresponde a los nacidos en septiembre, mes en que nació Quevedo.

²⁹⁸ León, signo de Leo; quartana, fiebre que da cada cuatro días, se consideraba típica de los leones. Sigue jugando con los nombres de los signos del zodiaco.

²⁹⁹ *pacencia*: porque carnero significa cornudo y el cornudo es lo mismo que marido paciente.

³⁰⁰ *tajo*: golpe con la espada dado de derecha a izquierda; revés, el de sentido contrario.

³⁰¹ *mandarme*: dejarme en herencia.

si quieren sol abrigado y desnudo porque llueva.	
Cuando alguno me convida, no es a banquetes ni a fiestas, sino a los misacantanos ³⁰² para que yo les ofrezca.	50
De noche soy parecido a todos cuantos esperan para molerlos a palos, y así, inocente, me pegan.	55
Aguarda hasta que yo pase, si ha de caerse una teja, aciértanme las pedradas, las curas sólo me yerran.	60
Si a alguno pido prestado, me responde tan a secas que en vez de prestarme a mí me hace prestar paciencia.	
No hay necio que no me hable, ni vieja que no me quiera, ni pobre que no me pida, ni rico que no me ofenda.	65
No hay camino que no yerre, ni juego donde no pierda, ni amigo que no me engañe, ni enemigo que no tenga.	70
Agua me falta en el mar y la hallo en las tabernas, ³⁰³ que mis contentos y el vino son aguados donde quiera.	75
Dejo de tomar oficio porque sé por cosa cierta que en siendo yo calcetero andarán todos en piernas. ³⁰⁴	80

³⁰² Era costumbre dar un regalo al que cantaba misa por vez primera.

³⁰³ Porque le dan vino aguado.

³⁰⁴ *en piernas*: sin medias, descalzo.

Si estudiara medicina,
aunque es socorrida ciencia,
porque no curara yo
no hubiera persona enferma.

Quise casarme estotro año 85
por sosegar mi conciencia,
y dábanme un dote al diablo³⁰⁵
con una mujer muy fea.

Si intentara ser cornudo 90
por comer de mi cabeza,
según soy de desgraciado
diera mi mujer en buena.

Siempre fue mi vecindad 95
mal casados que vocean,
herradores que madrugan,
herreros que me desvelan.

Si yo camino con fieltro³⁰⁶
se abrasa en fuego la tierra,
y en llevando guardasol
está ya de Dios que llueva. 100

Si hablo a alguna mujer
y la digo mil ternezas,
o me pide o me despide
que en mí es una cosa mesma. 105

En mí lo picado es roto, 105
ahorro cualquier limpieza,
cualquiera bostezo es hambre,
cualquiera color vergüenza.

Fuera un hábito en mi pecho³⁰⁷
remiendo sin resistencia 110
y peor que besamanos
en mí cualquiera encomienda.³⁰⁸

³⁰⁵ *dote al diablo*: juego con la expresión dar a uno al diablo o darse al diablo, y el sentido de dote, aportación de la mujer al matrimonio.

³⁰⁶ *fieltro*: sombrero o capote de fieltro.

³⁰⁷ *hábito*: insignia de una orden militar, marca de gran nobleza.

³⁰⁸ *encomienda*: recuerdos para el ausente (que solían incluir la fórmula de besar las manos), y dignidad dotada de renta en una orden militar.

Para que no estén en casa
 los que nunca salen della,
 buscarlos yo solo basta, 115
 pues con eso estarán fuera.

Si alguno quiere morir
 sin ponzoña o pestilencia,
 proponga hacerme algún bien 120
 y no vivirá hora y media.

Y a tanto vino a llegar
 la adversidad de mi estrella
 que me inclinó que adorase
 con mi humildad tu soberbia.

Y viendo que mi desgracia 125
 no dio lugar a que fuera,
 como otros, tu pretendiente,
 vine a ser tu pretenmuela.

Bien sé que apenas soy algo;
 mas tú, de puro discreta, 130
 viéndome con tantas faltas
 que estoy preñado sospechas.»

Aquesto Fabio cantaba
 a los balcones y rejas
 de Aminta, que aun de olvidarle 135
 le han dicho que no se acuerda.

Dichas del casado primero, la mayor, sin suegra.

Padre Adán, no lloréis duelos,
 dejad, buen viejo, el llorar,
 pues que fuistes en la tierra
 el más dichoso mortal.

De la variedad del mundo 5
 entrastes vos a gozar
 sin sastres ni mercaderes,
 plagas que trujo otra edad.

Para daros compañía
 quiso el Señor aguardar 10
 hasta que llegó la hora
 que sentistes soledad.

Costoos la mujer que os dieron
una costilla, y acá
todos los güesos nos cuestan, 15
aunque ellas nos ponen más.³⁰⁹
Dormistes y una mujer
hallastes al despertar;
y hoy, en durmiendo un marido,
halla a su lado otro Adán. 20
Un higo sólo os vedaron,³¹⁰
sea manzana si gustáis,
que yo para comer una
Dios me lo había de mandar.
Tuvistes mujer sin madre, 25
grande suerte y de invidiar;
gozastes mundo sin viejas
ni suegrecita inmortal.
Si os quejáis de la serpiente
que os hizo a entrambos mascar, 30
cuánto es mejor la culebra
que la suegra, preguntad.
La culebra por lo menos
os da a los dos que comáis;
si fuera suegra os comiera 35
a los dos, y más y más.
Si Eva tuviera madre
como tuvo a Satanás,
comiérase el Paraíso,
no de un pero la mitad. 40
Las culebras mucho saben,
mas una suegra infernal
más sabe que las culebras,
ansí lo dice el refrán.³¹¹
Llegaos a que aconsejara 45
madre deste temporal

³⁰⁹ *ponen más*: por los cuernos.

³¹⁰ La fruta que comió Eva no se menciona en la Biblia; la tradición más extendida la identifica con la manzana, pero en otras versiones es un higo.

³¹¹ En efecto, otro refrán dice que «Más sabe una suegra que las culebras».

comer un bocado solo,
 aunque fuera rejalgar.³¹²

Consejo fue del demonio,
 que anda en ayunas lo más, 50
 que las madres de un almuerzo
 la tierra engullen y el mar.
 Señor Adán, menos quejas
 y dejad el lamentar;
 sabé estimar la culebra 55
 y no la tratéis tan mal.
 Y si gustáis de trocarla
 a suegras de este lugar,
 ved lo que queréis encima³¹³,
 que mil os la tomarán.» 60
 Esto dijo un ensuegrado,³¹⁴
 llevándole a conjurar
 para sacarle la suegra,
 un cura y un sacristán.

Comisión contra las viejas.

Ya que a las cristianas nuevas³¹⁵
 expelen Sus Majestades,
 a la expulsión de las viejas
 todo cristiano se halle.

Pantasma acecinadas,³¹⁶ 5
 siglos que andáis por las calles,
 muchachas de los finados
 y calaveras fiambres;
 doñas Siglos de los Siglos,
 doñas Vidas perdurables; 10

³¹² *rejalgar*: veneno.

³¹³ *encima*: porque hay que darle sobreprecio.

³¹⁴ *ensuegrado*: parodia de endemoniado.

³¹⁵ *cristianas nuevas*: conversas al cristianismo; la expulsión de los moriscos se decreta en 1609.

³¹⁶ *Pantasma acecinadas*: fantasmas secas como la cecina.

viejas, el diablo sea sordo,³¹⁷
 salud y gracia, sepades³¹⁸
 que la Muerte mi señora
 hoy envía a disculparse
 con los que se quejan della 15
 porque no os lleva la landre.³¹⁹
 Dicen, y tienen razón
 de gruñir y de quejarse,
 que vivís adredemente,
 engullendo Navidades;³²⁰ 20
 que chupáis sangre de niños³²¹
 como brujas infernales;
 que ha venido sobre España
 plaga de abuelas y madres.
 Dicen que, habiendo de ser 25
 los que os rondan sacristanes,³²²
 la capacha y la doctrina,
 andáis sonsacando amantes.
 Dizque sois como pasteles,
 sucio suelo, hueca hojaldre, 30
 y, aunque pasteles hechizos,³²³
 tenéis más güeso que carne;
 que servís de enseñar sólo
 a las pollitas que nacen

³¹⁷ *el diablo sea sordo*: frase hecha que se decía cuando se mencionaba algo de recato.

³¹⁸ Es una fórmula usual en las disposiciones legales.

³¹⁹ *landre*: tumor.

³²⁰ *Navidades*: lo mismo que años.

³²¹ Esto se decía de las brujas.

³²² Quiere decir que deberían morirse: los sacristanes ayudan en los funerales; los hermanos de San Juan de Dios o de la capacha (porque pedían limosna con una capacha) regentaban hospitales y los niños de la doctrina eran los huérfanos que solían acompañar en los entierros.

³²³ *hechizos*: hechos de encargo; pero alude a la hechicería.

enredos y pediduras, ³²⁴	35
habas, puchero y refranes. ³²⁵	
Y, porque no inficionéis	
a las chicotas que salen,	
que sois neguijón de niñas, ³²⁶	
que obligáis a que las saquen; ³²⁷	40
y, atento a que se han quejado	
una resma de galanes	
que pedís, y no la unción,	
y no hay bolsa que os aguarde,	
ha mandado a los serenos ³²⁸	45
que os han de dar estas tardes	
al afeite y al cartón ³²⁹	
que os enfermen y que os maten.	
Y si (lo que Dios no quiera)	
estas cosas no bastaren,	50
que con desengaños vivos	
los espejos os acaben.	
Y, porque dicen que hay	
vieja frisona y gigante	
que ella y la Puerta de Moros ³³⁰	55
nacieron en una tarde,	
declara que aquesta vieja	
murió en las Comunidades, ³³¹	
y que un diablo en su pellejo	
anda hoy haciendo visajes.	60

³²⁴ *pediduras*: las enseñan a pedir dinero a los hombres.

³²⁵ Habas y puchero son alusiones a hechicerías (había un modo de adivinar con las habas, que ya he anotado), y el puchero es para concer brebajes; los refranes son característicos de las viejas, como en *Celestina*.

³²⁶ *neguijón*: caries de los dientes. Se asimilan las viejas a una enfermedad corruptora de las jóvenes.

³²⁷ Sacar puede significar que acaban sacando a la vergüenza a las muchachas, por ramerías, o que las tienen que sacar de su casa (sacar por el vicario) para hacer matrimonios precipitados y no queridos por los padres.

³²⁸ *sereno*: humedad nocturna, peligrosa para las viejas.

³²⁹ *cartón*: refuerzo del corsé. Malsano, como el uso de afeites.

³³⁰ La Puerta de Moros era una de las que cerraban el viejo Madrid del siglo XI.

³³¹ *Comunidades*: guerras del tiempo de Carlos V.

Vieja barbuda y de ojeras
 manda que niños espante
 y que al alma condenada
 en todo lugar retrate.

Toda vieja que se enrubia 65
 pasa de lejía se llame,
 y toda vieja opilada³³²
 en la Cuaresma se gaste.

Vieja de boca de concha 70
 con arrugas y canales
 pase por mono profeso
 y coque, pero no hable.³³³

Vieja de diente ermitaño
 que la triste vida hace
 en el desierto de muelas 75
 tenga su risa por cárcel.

Vieja vísperas solenes³³⁴
 con perfumes y estoraques³³⁵
 si güele cuando se acuesta
 hieda cuando se levante. 80

Vieja amolada y buida,³³⁶
 cecina con aladares,
 pellejo que anda en chapines
 por carne momia se pague.

Vieja píldora con oro³³⁷ 85
 y cargada de diamantes
 quien la tratare la robe,
 quien la heredare la mate.

³³² *opilada*: que sufre de opilación (enfermedad de jóvenes, amenorrea, irónico).

³³³ *coçar*: hacer gestos la mona.

³³⁴ *vísperas solemnes*: función religiosa en que se usa incienso. Alusión a los perfumes de la vieja.

³³⁵ *estoraque*: un perfume.

³³⁶ *amolada y buida*: afilada, muy flaca.

³³⁷ Alude a las viejas ricas, que como las píldoras, están cubiertas de oro (las píldoras se doraban).

Vieja blanca a puros moros ³³⁸ solimanes y albayaldes, vestida sea el zancarrón ³³⁹ y el puro Mahoma en carnes.	90
Los cimiterios pretenden que un juez Alma se despache que os castigue por huidas de los responsos y el Parce. ³⁴⁰	95
Mas su merced de la Muerte, que en las universidades de médicos se está armando que la sirven de montantes, ³⁴¹ esto me ha mandado, ¡oh viejas!, que en su nombre y de su parte os notifique: atención, y ninguna se me tape.	100
Dentro de cuarenta días manda que a todas os gasten en hacer tabas y chitas ³⁴² y otros dijes semejantes.	105
Y como a franjas traídas ³⁴³ ha ordenado que os abrasen para sacaros el oro que no hay demonio que os saque.	110
Que ella se tendrá cuidado desde hoy en adelante en llegando a los cincuenta de enviar quien os despache.	115
Yo, que lo pregonó, fui un Lázaro miserable	

³³⁸ Está blanca gracias a los cosméticos llamados solimán y albayalde, ambos vocablos árabes; de ahí el chiste antitético de estar blanca gracias a los moros.

³³⁹ *zancarrón*: modo despectivo de referirse a las reliquias de Mahoma guardadas en la Meca.

³⁴⁰ *Parce*: primera lección del oficio de difuntos (*Parce mihi*); alude a la muerte.

³⁴¹ *montante*: espada grande que se manejaba con las dos manos.

³⁴² *chita*: huesecillo usado, como las tabas, en juegos de niños.

³⁴³ *franjas traídas*: franjas gastadas de los vestidos que se quemaban para extraer el oro.

que del sepulcro de viejas
quiso Dios resucitarme. 120

Doctrina de marido paciente.

Selvas y bosques de amor,³⁴⁴
dehesas, sotos y campos,
quien os cantaba soltero
os viene a mugir casado. 5

La lira de Medellín³⁴⁵
es la cítara que traigo,
y soy falsete con todos
de la capilla del Pardo.³⁴⁶

De puro casado temo,
si me escondo o si me tapo, 10
que los que no me conocen
me sacarán por el rastro.³⁴⁷

Conocíste-me pastor,
conoceré-me ganado,
tan novillo como novio,³⁴⁸ 15
tan marido como gamo.

Bien puede ser que mi testa
tenga muchos embarazos,
mas de tales cabelleras
hay pocos maridos calvos. 20

También he venido a ser
regocijo de los santos,

³⁴⁴ Parodia de las invocaciones a la naturaleza típicas de la poesía amorosa.

³⁴⁵ *lira de Medellín*: cuerno, por alusión a la abundancia de toros en ese lugar.

³⁴⁶ *capilla*: agrupación musical; en el Pardo se criaban también famosos toros; la capilla del Pardo es pues la de los cornudos.

³⁴⁷ *sacar por el rastro*: hay juego de palabras porque rastro es el lugar donde se echan los despojos de los mataderos, y significa en estos contextos, cuernos, cornudo.

³⁴⁸ Chiste tópico.

pues siendo atril de San Lucas,³⁴⁹
 soy la fiesta de San Marcos.³⁵⁰

Trueco mi consentimiento 25
 por doblones muy doblados,
 y se los quito tan gordos³⁵¹
 si me los ponen tan largos.

Del que mi casa visita,
 murmuradores villanos 30
 dicen que me hace ofensa
 y el pobre me hace el gasto.

Consentir lo que ha de ser
 es mohatrero recato,³⁵²
 y rehusar lo forzoso 35
 empobrecer el agravio.

Yo como de lo que sé,³⁵³
 como hacen los letrados:
 animal por animal,
 mejor es buey que no asno. 40

No me declaro del todo³⁵⁴
 pero traslúzgome tanto
 que por medroso que sea
 ningún dinero acobardo. 45

Para que nadie me tema 45
 todos mis poderes hago,
 que el espantar a la gente
 es habilidad del diablo.

Si el honor hace gran sed³⁵⁵
 y el sufrimiento Buitragos, 50

³⁴⁹ San Lucas tiene por animal emblemático al toro y se le representa a menudo escribiendo su evangelio sobre los cuernos del toro que le sirven de atril.

³⁵⁰ La fiesta de San Marcos se celebraba en algunos lugares adornando y corriendo a un toro.

³⁵¹ *quito*: les quita los doblones, los dineros, a los amantes de su mujer.

³⁵² *mohatrero*: fraudulento, usurario.

³⁵³ Se vanagloria de hacer buen negocio vendiendo a su mujer.

³⁵⁴ Entiéndase: no lo digo totalmente a las claras, pero soy lo suficientemente transparente para que todos sepan que mi mujer está en venta.

³⁵⁵ Juegos de palabras: el que presume de honrado y de guardar a su mujer pasa sed; el que sufre pacientemente los cuernos goza de buenos tragos (rómpace la palabra Bui-tragos); en Buitrago además, había famosos toros.

mi pelo sea cornicabras,³⁵⁶
 ladren mi brama aun los bracos.³⁵⁷
 El ceño no ha de estorbar³⁵⁸
 sino encarecer el caso,
 que esposos de par en par³⁵⁹ 55
 empalagan el pecado.
 Ándense poniendo nombres
 los celosos por mi barrio
 que yo me iré por el suyo
 más ahíto y menos flaco. 60
 El carnero es quien le compra³⁶⁰
 a falta de más regalo;
 yo como aparecimientos
 y soy perdices y pavos.
 Mormuren detrás de mí 65
 mientras la hacienda les masco,
 que es pulirme y no ofenderme,
 el roerme los zancajos.³⁶¹
 Galanes de mi mujer
 se llaman unos hidalgos 70
 a quien llamo provisosores,
 a quien tengo por vasallos.
 Si dicen que han de correrme³⁶²
 en una fiesta este año,
 más quiero morir en fiesta 75
 que no vivir en trabajos.

³⁵⁶ *cornicabra*: tipo de higuera silvestre mencionada por la referencia a los cuernos.

³⁵⁷ Había una clase de perros que luchaban con los toros, y eran los perros alanos, feroces y grandes. Pero este muestra tal abundancia de cuernos que lo atacarán hasta los perros bracos, clase menos taurina que los alanos.

³⁵⁸ *ceño*: el ceño o expresión severa del marido no ha de servir para estorbar a los galanes (estropearía el negocio) sino para encarecer el producto dándole valor.

³⁵⁹ Los maridos demasiado complacientes (de par en par, abiertos del todo) hacen el pecado del adulterio demasiado fácil y por tanto empalagoso.

³⁶⁰ El verdadero tonto y cornudo (carnero) es quien solo puede comer carnero (de poco precio) mientras que el cornudo industrialo come perdices y pavos gracias al dinero que gana con su negocio.

³⁶¹ *roer los zancajos*: frase hecha, murmurar de alguien.

³⁶² *correrme*: como a los toros.

Ser bienquisto de mujer
 es mérito cortesano,
 que son cuaresma los celos
 y la honra es el traspaso.³⁶³ 80
 Mas ¿qué no hará en la hambre de un hidalgo,
 moza y casamentero y dote al diablo?

Procura enmendar el abuso de las alabanzas de los poetas.

¡Qué preciosos son los dientes³⁶⁴
 y qué cuitadas las muelas,
 que nunca en ellas gastaron
 los amantes una perla!
 No empobrecieran más presto 5
 si labraran los poetas
 de algún nácar las narices,
 de algún marfil las orejas.
 ¿En qué pecaron los codos,
 que ninguno los requiebra? 10
 De sienes y de quijadas
 nadie que escribe se acuerda.
 Las lágrimas son aljófara³⁶⁵
 aunque una roma las vierta,³⁶⁶
 y no hay un culto que saque³⁶⁷ 15
 de gargajos a las flemas.
 Para las lagañas solas
 hay en las coplas pobreza,
 pues siempre se son lagañas
 aunque Lucinda las tenga. 20
 Todo cabello es de oro
 en apodos, y no en tiendas;

³⁶³ *traspaso*: el ayuno que consiste en no comer desde jueves santo al mediodía hasta sábado santo. La honra no da provecho y causa ayuno y hambre.

³⁶⁴ Todo es burla de los tópicos poéticos: a los dientes llaman los poetas perlas, pero no se acuerdan de las muelas, ni de las narices...etc.

³⁶⁵ *aljófara*: especie de perlas pequeñas.

³⁶⁶ *roma*: de nariz chata.

³⁶⁷ *culto*: poeta culto, del estilo gongorino.

y en descuidándose Judas³⁶⁸
 se entran a sol las bermejas.

Eran las mujeres antes 25
 de carne y de güesos hechas;
 ya son de rosas y flores,
 jardines y primaveras.

Hortelanos de faciones: ³⁶⁹
 ¿qué sabor queréis que tenga 30
 una mujer ensalada
 toda de plantas y hierbas?
 ¿Cuánto mejor te sabrá
 sin corales una jeta
 que con claveles dos labios, 35
 mientras no fueres abeja?

¡Oh cultos de Satanás,
 que a las faciones blasfemas
 con que piden, con que toman
 andáis vistiendo de estrellas! 40

Un muslo, que nunca aruña,³⁷⁰
 unas sabrosas caderas,
 que ni atisban aguinaldos
 ni saben qué cosa es feria,³⁷¹
 esto sí se ha de cantar 45
 por los prados y las selvas
 en sonetos y canciones,
 en romances y en endechas.

Y lloren de aquí adelante
 los que tuvieren vergüenza 50
 todo rubí que demanda,³⁷²
 todo marfil que desuella.³⁷³

³⁶⁸ *Judas*: era pelirrojo según la tradición; en cuanto se descuida las pelirrojas dicen que ellas tienen el pelo de rayos de sol, y no del color del de Judas.

³⁶⁹ Hortelanos de faciones: poetas que metaforizan el rostro de la mujer en flores (azucenas, claveles, rosas...).

³⁷⁰ *aruña*: araña, roba, alusión a las pedigüeñas.

³⁷¹ *feria*: regalos.

³⁷² *rubí que demanda*: labios de las damas, que siempre están pidiendo.

³⁷³ *marfil que desuella*: los dedos de las damas, que arrancan la piel (el dinero) a los galanes.

Las bocas descomulgadas,
pues tanto dinero cuestan,
sean ya bocas de costal 55
porque las aten por ellas.

De cáncer se ha de llamar
todo diente que merienda,
soles con uñas los ojos³⁷⁴
que se van tras la moneda. 60

Aunque el cabello sea tinta
es oro, si te le cuesta;
y de vellón el dorado³⁷⁵
si con cuartos se contenta.

Quien boca y dientes cantare 65
a malos bocados muera;
las malas gordas le ahíten,
las malas flacas le hieran.

JÁCARAS

Carta de Escarramán a la Méndez.

Ya está guardado en la trena³⁷⁶
tu querido Escarramán,
que unos alfileres vivos³⁷⁷
me prendieron sin pensar.
Andaba a caza de gangas³⁷⁸ 5
y grillos vine a cazar,

³⁷⁴ *sol con uñas*: el que está rodeado de algunas nubecillas; aquí alude a las uñas o rapacidad de las mujeres burlándose de la metáfora del sol para los ojos, que tanto usa el propio Quevedo en su poesía amorosa.

³⁷⁵ *vellón*: moneda de cobre de poco valor.

³⁷⁶ *trena*: cárcel, en la lengua de germanía o de los hampones. Todas estas jácaras (canciones que cuentan la vida y milagros de los jaques o hampones, rufianes, asesinos y ladrones) abundan en el lenguaje o argot de germanía.

³⁷⁷ *alfileres vivos*: alguaciles.

³⁷⁸ *andar a caza de gangas*: andar en busca de negocios fáciles (robos), o a caza de las aves llamadas gangas. Lo que caza son otros animales, grillos (cadenas de la prisión). Todo son juegos de palabras.

que en mí cantan como en haza³⁷⁹
las noches de por San Juan.

Entrándome en la bayuca,³⁸⁰
llegándome a remojar 10

cierta pendencia mosquito,³⁸¹
que se ahogó en vino y pan,
al trago sesenta y nueve,
que apenas dije «allá va»³⁸²,
me trujeron en volandas 15
por medio de la ciudad.

Como el ánima del sastre³⁸³
suelen los diablos llevar,
iba en poder de corchetes³⁸⁴
tu desdichado jayán.³⁸⁵ 20

Al momento me embolsaron,
para más seguridad,
en el calabozo fuerte
donde los godos están.³⁸⁶

Hallé dentro a Cardeñoso, 25
hombre de buena verdad,
manco de tocar las cuerdas³⁸⁷
donde no quiso cantar.

³⁷⁹ *haza*: tierra de sembradura; en los campos cantan los grillos en el verano (San Juan, el 24 de junio). Los grillos que cantan o rechinan en Escarramán son las cadenas.

³⁸⁰ *bayuca*: taberna.

³⁸¹ *pendencia mosquito*: alude a la afición de los mosquitos al vino; estas peleas de jaques se ahogan, como los mosquitos, bebiendo.

³⁸² Sesenta y nueve tragos le parecen muy pocos: apenas había empezado a beber.

³⁸³ *sastre*: tenían fama de mentirosos y ladrones.

³⁸⁴ *corchetes*: los alguaciles de menor rango, que prendían a los delincuentes. Aparecen mucho en las jácaras.

³⁸⁵ *jayán*: rufián respetado por todos los otros, jaque de importancia.

³⁸⁶ *godos*: en germanía, los rufianes más importantes.

³⁸⁷ Como no quiso cantar o confesar sus delitos, lo dejaron manco en la tortura de las cuerdas (chiste con tocar instrumento de cuerdas). La tortura era procedimiento legal en la época.

Remolón fue hecho cuenta de la sarta de la mar, ³⁸⁸ porque desabrigó a cuatro ³⁸⁹ de noche en el Arenal. ³⁹⁰	30
Su amiga la Coscolina se acogió con Cañamar, ³⁹¹ aquel que sin ser San Pedro ³⁹² tiene llave universal.	35
Lobrezno está en la capilla; dicen que le colgarán ³⁹³ sin ser día de su santo, que es muy bellaca señal.	40
Sobre el pagar la patente ³⁹⁴ nos venimos a encontrar yo y Perotudo el de Burgos: acabose la amistad.	45
Hizo en mi cabeza tantos ³⁹⁵ un jarro, que fue orinal, y yo con medio cuchillo le trinché medio quijar.	45
Supieronlo los señores, ³⁹⁶ que se lo dijo el guardián,	50

³⁸⁸ *sarta de la mar*: fila encadenada de galeotes que iban andando desde la cárcel a su destino en un puerto de mar.

³⁸⁹ *desabrigó*: les robó las capas, era un robo frecuente.

³⁹⁰ *Arenal*: en el Arenal de Sevilla, el puerto del Guadalquivir, zona de pícaros y ladrones.

³⁹¹ *se acogió*: se refugió en, se hizo la compañera de Cañamar, otro jaque.

³⁹² San Pedro tiene las llaves del cielo; este ladrón no es San Pedro pero tiene ganzúas y llaves maestras que abren todas las puertas (para robar las casas).

³⁹³ Colgar el día del santo era hacer un regalo (porque había la costumbre de colgar pequeñas joyas al festejado); pero a este lo colgarán de la horca.

³⁹⁴ *pagar la patente*: pagar la novatada, contribucion que los presos nuevos debían hacer a los veteranos. Escarramán se niega y pelea con Perotudo, que le exige que pague patente.

³⁹⁵ *tantos*: pedazos.

³⁹⁶ *señores*: jueces.

gran saludador de culpas,³⁹⁷
 un fuelle de Satanás,
 y otra mañana a las once,³⁹⁸
 víspera de San Millán,
 con chilladores delante³⁹⁹ 55
 y envaramiento detrás,⁴⁰⁰
 a espaldas vueltas me dieron
 el usado centenar,⁴⁰¹
 que sobre los recibidos
 son ochocientos y más. 60
 Fui de buen aire a caballo,⁴⁰²
 la espalda de par en par,
 cara como del que prueba
 cosa que le sabe mal;
 inclinada la cabeza 65
 a monseñor cardenal,⁴⁰³
 que el rebenque, sin ser Papa,
 cría por su potestad.
 A puras pencas se han vuelto⁴⁰⁴
 cardo mis espaldas ya; 70
 por eso me hago de pencas⁴⁰⁵
 en el decir y el obrar.
 Agridulce fue la mano;
 hubo azote garrafal⁴⁰⁶;
 el asno era una tortuga, 75
 no se podía menear.

³⁹⁷ *saludador*: era un tipo de curandero que curaba soplando sobre el enfermo; juega con el sentido de *soplar*, delatar; *soplón*, chivato. La misma base tiene la imagen siguiente del fuelle (que expulsa aire, sopla).

³⁹⁸ *otra mañana*: a la mañana siguiente.

³⁹⁹ *chilladores*:regoneros queregonaban sus delitos.

⁴⁰⁰ *envaramiento*: alguaciles con sus varas (insignias de autoridad).

⁴⁰¹ *centenar*: el centenar de azotes que era pena usual, mientras el reo iba por las calles montado en un burro, expuesto a la vergüenza pública.

⁴⁰² *a caballo*: pero en un borrico, bestia infamante.

⁴⁰³ *cardenal*: chiste tópcio; el Papa crea cardenales, y el rebenque o látigo, sin ser papa, crea cardenales por el golpe.

⁴⁰⁴ *penca*: tira de cuero, látigo; y tallo del cardo.

⁴⁰⁵ *hacerse pencas*: hacerse de rogar, aunque se desee conceder una petición.

⁴⁰⁶ *garrafal*: dicese de la variedad de frutas más grandes de lo habitual.

Sólo lo que tenía bueno ser mayor que un dromedal, ⁴⁰⁷ pues me vieron en Sevilla los moros de Mostagán. ⁴⁰⁸	80
No hubo en todos los ciento azote que echar a mal, pero a traición me los dieron: no me pueden agraviar. ⁴⁰⁹	
Porque el pregón se entendiera con voz de más claridad, trujeron por pregonero las sirenas de la mar. ⁴¹⁰	85
Invíanme por diez años (¡sabe Dios quién los verá!) a que dándola de palos ⁴¹¹ agravie toda la mar.	90
Para batidor del agua dicen que me llevarán, y a ser de tanta sardina sacudidor y batán. ⁴¹²	95
Si tienes honra, la Méndez, si me tienes voluntad, forzosa ocasión es ésta en que lo puedes mostrar.	100
Contribúyeme con algo, pues es mi necesidad tal, que tomo del verdugo los jubones que me da, ⁴¹³	
que tiempo vendrá, la Méndez, que alegre te alabarás	105

⁴⁰⁷ *dromedal*: dromedario.

⁴⁰⁸ *Mostagán*: ciudad de Argelia cercana a Orán.

⁴⁰⁹ Los golpes recibidos a traición no afrentaban al golpeado; modo chistoso de decir que se los dieron en la espalda.

⁴¹⁰ Alude a que ha sido condenado a galeras.

⁴¹¹ Dándola de palos con los remos. Apalea a alguien era agraviarlo, y por eso agraviará a la mar.

⁴¹² *batán*: máquina de mazos para golpear las telas en la fabricación de los paños.

⁴¹³ *jubón*: en germanía llamaban así a las marcas de los latigazos.

que a Escarramán por tu causa
le añudaron el tragar.⁴¹⁴
A la Pava del cercado,⁴¹⁵
a la Chirinos, Guzmán, 110
a la Zolla y a la Rocha,
a la Luisa y la Cerdán,
a mama y a taita el viejo,⁴¹⁶
que en la guarda vuestra están,
y a toda la gurullada⁴¹⁷ 115
mis encomiendas darás.⁴¹⁸
Fecha en Sevilla, a los ciento⁴¹⁹
de este mes que corre ya,
el menor de tus rufianes
y el mayor de los de acá. 120

Respuesta de la Méndez a Escarramán.

Con un menino del padre,⁴²⁰
tu mandil y mi avantal,⁴²¹
de la cámara del golpe,⁴²²
pues que su llave la trae,⁴²³
recibí en letra los ciento⁴²⁴ 5
que recibiste, jayán,
de contado, que se veían
uno al otro al asentar.

⁴¹⁴ *añudar el tragar*: poner un nudo en la garganta, ahorcar.

⁴¹⁵ Lista de nombres burlescos de las prostitutas; *cercado*: burdel.

⁴¹⁶ *mama, taita*: madre, padre, denominaciones de los rproxenetas encargados del burdel.

⁴¹⁷ *gurullada*: tropa de corchetes y alguaciles, a menudo cómplices de los hampones.

⁴¹⁸ *encomiendas*: saludos y recuerdos.

⁴¹⁹ *ciento*: alusión burlesca a los cien azotes.

⁴²⁰ *menino del padre*: criado del encargado de la mancebía

⁴²¹ *mandil*: criado de rufián; sinónimo de avantal o delantal, juego de palabras.

⁴²² *cámara del golpe*: prostíbulo, en germanía.

⁴²³ *llave*: el mandil trae la llave del prostíbulo, pero se trata de un juego chistoso alusivo a los gentilhombres de cámara del rey, que llevaban por insignia una llave dorada.

⁴²⁴ *en letra*: en la carta; pero hace un juego con letra de cambio, no dinero al contado o en efectivo.

Por matar la sed te has muerto; más valiera, Escarramán, por no pasar esos tragos dejar otros de pasar.	10
Borrachas son las pependencias, pues tan derechas se van a la bayuca, donde hallan besando los jarros, paz. ⁴²⁵	15
No hay quistión ni pesadumbre ⁴²⁶ que sepa, amigo, nadar; todas se ahogan en vino, todas se atascan en pan.	20
Si por un chirlo tan sólo ⁴²⁷ ciento el verdugo te da, en el dar ciento por uno ⁴²⁸ parecido a Dios será.	25
Si tantos verdugos catas, sin duda que te querrán las damas por verdugado ⁴²⁹ y las izas por rufián. ⁴³⁰	30
Si te han de dar más azotes sobre los que están atrás, estarán unos sobre otros o se habrán de hacer allá. ⁴³¹	35
Llevar buenos pies de albarda ⁴³² no tienes que exagerar, que es más de muy azotado que de jinete y galán.	

⁴²⁵ *paz*: alude al beso de paz, el que se da en señal de amistad; el beso que dan los jaques es al jarro (era frase hecha «dar un beso al jarro», beber).

⁴²⁶ *quistión*: cuestión, conflicto.

⁴²⁷ *chirlo*: herida.

⁴²⁸ Alude a la parábola del premio a la pobreza voluntaria que se lee en San Mateo y otros evangelistas (Dios da ciento por uno).

⁴²⁹ *dama*: podía también significar manceba; *verdugado*: una clase de vestidura que se usaba debajo de la basquiña.

⁴³⁰ *iza*: prostituta.

⁴³¹ *hacer allá*: apartarse.

⁴³² *llevar pies de albarda*: ser reo condenado a azotes (iban en burro).

Por buen supuesto te tienen⁴³³
 pues te envían a bogar,⁴³⁴
 ropa y plaza tienes cierta⁴³⁵
 y a subir empezarás. 40
 Quéjaste de ser forzado;
 no pudiera decir más
 Lucrecia del rey Tarquino,⁴³⁶
 que tú de su Majestad. 45
 Esto de ser galeote
 solamente es empezar,
 que luego tras remo y pito⁴³⁷
 las manos te comerás.⁴³⁸
 Dices que te contribuya
 y es mi desventura tal, 50
 que si no te doy consejos
 yo no tengo qué te dar.
 Los hombres por las mujeres
 se truecan ya taz a taz,⁴³⁹
 y si les dan algo encima⁴⁴⁰ 55
 no es moneda lo que dan.
 No da nadie sino a censo⁴⁴¹,
 y todas queremos más
 para galán un pagano⁴⁴²
 que un cristiano sin pagar. 60
 A la sombra de un corchete
 vivo en aqueste lugar,

⁴³³ *supuesto*: hombre de suposición o de importancia.

⁴³⁴ Juego entre ir a bogar (a remar, que es lo que hace el forzado) y a abogar (que es lo que hace un letrado).

⁴³⁵ *ropa*: toga de juez y ropa del forzado. Otro juego de palabras, que continúa en *plaza* (de juez; de forzado).

⁴³⁶ Tarquino violó a Lucrecia, la forzó, como el rey hace forzado al delincuente. Siguen los juegos de palabras chistosos.

⁴³⁷ *pito*: con un silbato daban las órdenes a los forzados.

⁴³⁸ Comerse las manos tras algo es hallar gran gusto en ello.

⁴³⁹ *taz a taz*: se dice cuando una cosa se trueca por otra, sin más. Quiere decir que los hombres ya no pagan a las mujeres.

⁴⁴⁰ *dan algo encima*: sentido obsceno.

⁴⁴¹ *dar a censo*: invertir en censos (ya anotado) el dinero.

⁴⁴² *pagano*: en el sentido chistoso del que paga.

que es para los delincuentes
 árbol que puede asombrar.⁴⁴³

De las cosas que me escribes 65
 he sentido algún pesar,
 que le tengo a Cardeñoso
 entrañable voluntad.

¡Miren qué huevos le daba
 el asistente a tragar⁴⁴⁴ 70
 para que cantara tiples,
 sino agua, cuerda y cendal!

Que Remolón fuese cuenta,
 heme holgado en mi verdad,
 pues por aquese camino 75
 hombre de cuenta será.⁴⁴⁵

Aquí derrotaron juntos⁴⁴⁶
 Coscolina y Cañamar,
 en cueros por su pecado,
 como Eva con Adán. 80

Pasáronlo honradamente
 en este honrado lugar;
 y no siendo picadores,⁴⁴⁷
 vivieron, pues, de hacer mal.

Espaldas le hizo el verdugo,⁴⁴⁸ 85
 mas debiose de cansar,
 pues habrá como ocho días
 que se las deshizo ya.

⁴⁴³ *árbol*: en germanía llamaban al corchete árbol seco. Puede asombrar a los delincuentes (dar sombra como árbol, atemorizar como corchete).

⁴⁴⁴ *asistente*: corregidor de Sevilla, representante de la justicia real. Los huevos aclaraban la voz; el asistente en vez de huevos para que cante el preso le da tormento. El de cuerda ya ha salido (se apretaban con cuerdas las extremidades del preso); agua y cendal se usaban en el tormento de la toca en que se hacía tragar al preso el cendal (tela muy fina) empujada con agua, para sacarla luego de la garganta de un tirón.

⁴⁴⁵ *hombre de cuenta*: de importancia.

⁴⁴⁶ *derrotaron*: llegaron derrotados, perdidos.

⁴⁴⁷ *picador*: adiestrador de caballos; hacer mal al caballo se decía por adiestrarlo el picador. Picar es también punzar, pinchar, cortar.

⁴⁴⁸ Hacer espaldas a alguien es soportarlo, tener paciencia con él.

Y muriera como Judas⁴⁴⁹,
 pero anduvo tan sagaz,
 que negó, sin ser San Pedro,⁴⁵⁰
 tener llave universal. 90

Perdone Dios a Lobrezno,
 por su infinita bondad,
 que ha dejado sin amparo
 y muchacha a la Luján. 95

Después que supo la nueva,
 nadie la ha visto pecar
 en público, que de pena
 va de zaguán en zaguán. 100

De nuevo no se me ofrece
 cosa de que te avisar,
 que la muerte de Valgarra
 ya es añeja por allá.

Cespedosa es ermitaño
 una legua de Alcalá;
 buen diciplinante ha sido,⁴⁵¹
 buen penitente será. 105

Baldorro es mozo de sillas,
 y lacayo Matorral,
 que Dios por este camino
 los ha querido llamar. 110

Montúfar se ha entrado a puto
 con un mulato rapaz
 que por lucir más que todos
 se deja el pobre quemar.⁴⁵² 115

Murió en la ene de palo,⁴⁵³
 con buen ánimo un gañán

⁴⁴⁹ como Judas: ahorcado.

⁴⁵⁰ San Pedro negó a Cristo en la Pasión; el delincuente niega sus delitos y se le deja libre.

⁴⁵¹ *diciplinante*: el penitente que se disciplina o azota; pero en germanía se refiere al azotado por la justicia.

⁴⁵² El castigo para el pecado nefando o sodomía era la hoguera.

⁴⁵³ *ene de palo*: la horca, que se hacía de un travesaño sobre dos palos verticales, en figura de esa letra.

y el jinete de gaznates⁴⁵⁴
 lo hizo con él muy mal. 120
 Tiéenos muy lastimadas
 la justicia sin pensar
 que se hizo en nuestra madre,⁴⁵⁵
 la vieja del arrabal,
 pues sin respetar las tocas, 125
 ni las canas ni la edad,
 a fuerza de cardenales⁴⁵⁶
 ya la hicieron obispar.
 Tras ella, de su motivo,⁴⁵⁷
 se salían del hogar 130
 las ollas con sus legumbres:⁴⁵⁸
 no se vio en el mundo tal,
 pues cogió más berenjenas
 en una hora, sin sembrar,
 que un hortelano morisco⁴⁵⁹ 135
 en todo un año cabal.
 Esta cuaresma pasada⁴⁶⁰
 se convirtió la Tomás
 en el sermón de los peces,⁴⁶¹
 siendo el pecado carnal. 140
 Convirtiose a puros gritos⁴⁶²;
 túvosele a liviandad,

⁴⁵⁴ *jinete de gaznates*: verdugo, que se montaba encima del ahorcado para acelerar su muerte con el peso.

⁴⁵⁵ *madre*: la alcahueta, encargada del burdel.

⁴⁵⁶ *cardenales*: marca de los azotes; *obispar*: porque a las alcahuetas castigadas les ponían en la cabeza un cucurucho de papel o corozza, llamada mitra burlescamente, y a la tal alcahueta encorozada llamaban obispa.

⁴⁵⁷ *de su motivo*: por su propia voluntad.

⁴⁵⁸ *legumbres*: era costumbre arrojar a las viejas encorozadas verduras en su paseo vergonzoso.

⁴⁵⁹ *morisco*: eran muy aficionados a las berenjenas.

⁴⁶⁰ En Cuaresma solían predicar a las prostitutas y algunas se arrepentían, como esta Tomás.

⁴⁶¹ *sermón de los peces*: predicado sobre la multiplicación de los panes y los peces que hace Jesús; se leía este evangelio el cuarto domingo de cuaresma.

⁴⁶² *gritos*: los del predicador, que gritaba mucho.

por no ser de los famosos,
sino un pobre sacristán.

No aguardó que la sacase 145
calavera o cosa tal,⁴⁶³
que se convirtió de miedo
al primero Satanás.

No hay otra cosa de nuevo,
que en el vestir y el calzar 150
caduca ropa me visto
y saya de mucha edad.

Acabado el decenario,⁴⁶⁴
adonde agora te vas,
tuya seré, que tullida 155
ya no me puedo mudar.⁴⁶⁵

Si acaso quisieres algo
o se te ofreciere acá,
mándame, pues de bubosa,
yo no me puedo mandar.⁴⁶⁶ 160

Aunque no de Calatrava,
de Alcántara ni San Juan,
te envían sus encomiendas⁴⁶⁷
la Téllez, Caravajal,
la Collantes valerosa, 165
la golondrina Pascual,
la Enríquez Maldegollada,
la Palomita torcaz.

Fecha en Toledo la rica,
dentro del pobre hospital, 170

⁴⁶³ *calavera*: para emocionar más al público los predicadores solían sacar calaveras y otros objetos que apoyaran sus argumentos sobre la fragilidad de la vida y la necesidad de arrepentirse. La Tomás se arrepiente enseguida, en cuanto el predicador menciona a Satanás, sin tener ánimo de esperar más.

⁴⁶⁴ *decenario*: lo habían condenado a diez años de galeras.

⁴⁶⁵ *mudar*: mover; no se puede mover porque está tullida, de la sífilis.

⁴⁶⁶ *mandarse*: mover libremente los órganos, sin estorbos. No se puede mandar, no se puede mover a causa de las bubas, o llagas y tumores de la sífilis, que la tienen tullida.

⁴⁶⁷ *encomiendas*: recuerdos, saludos, no encomiendas de las órdenes militares mencionadas antes (de Calatrava, etc.). Ya he anotado la encomienda de las órdenes militares.

donde trabajos de entrambos
empiezo agora a sudar.⁴⁶⁸

Relación que hace un jaque de sí y de otros.

Zampuzado en un banasto⁴⁶⁹
me tiene su majestad,
en un callejón Noruega,⁴⁷⁰
aprendiendo a gavián.⁴⁷¹

Graduado de tinieblas 5
pienso que me sacarán
para ser noche de hibierno
o en culto algún madrigal.⁴⁷²

Yo que fui norte de guros⁴⁷³,
enseñando a navegar 10
a las godeñas en ansias,⁴⁷⁴
a los buzos en afán,⁴⁷⁵

enmoheciendo mi vida
vivo en esta oscuridad,
monje de zaquizamíes,⁴⁷⁶ 15
ermitaño de un desván.

Un abanico de culpas⁴⁷⁷
fue principio de mi mal;

⁴⁶⁸ *sudar*: era el remedio para las enfermedades venéreas.

⁴⁶⁹ *banasto*: calabozo.

⁴⁷⁰ *callejón Noruega*: un calabozo oscuro que parece callejón tan oscuro como Noruega, símbolo de oscuridad, por el poco sol.

⁴⁷¹ *gavián*: eran famosos los gavilanes noruegos.

⁴⁷² *madrigal*: los madrigales de los poetas cultos son oscuros, ininteligibles. Burla de la poesía culterana, gongorina.

⁴⁷³ *guros*: alguaciles; es norte de guros porque se dirigen a él todos los alguaciles, como la brújula al norte.

⁴⁷⁴ *godeñas*: prostitutas; les enseña a navegar en ansias, experimentar los afanes del amor (en otros contextos navegar en ansias es sufrir penalidades de la vida hampesca).

⁴⁷⁵ *buzos*: ladrones diestros.

⁴⁷⁶ *monje de zaquizamíes*: como un monje que estuviera retirado en un cuchitril.

⁴⁷⁷ *abanico de culpas*: otra metáfora para el delator o soplón.

un letrado de lo caro ⁴⁷⁸ grullo de la puridad.	20
Dios perdone al padre Esquerra, ⁴⁷⁹ pues fue su paternidad mi suegro más de seis años en la cuexca de Alcalá, ⁴⁸⁰ en el mesón de la ofensa, ⁴⁸¹ en el palacio mortal, en la casa de más cuartos ⁴⁸² de toda la cristiandad.	25
Allí me lloró la guanta, ⁴⁸³ cuando por la Salazar desporqueroné dos almas ⁴⁸⁴ camino de Brañigal. ⁴⁸⁵	30
Por la Quijano, doncella de perversa honestidad, nos mojamós yo y Vicioso ⁴⁸⁶ sin metedores de paz. ⁴⁸⁷	35
En Sevilla, el árbol seco ⁴⁸⁸ me prendió en el Arenal, ⁴⁸⁹ porque le afufé la vida ⁴⁹⁰ al zaino de Santorcaz.	40

⁴⁷⁸ *letrado de lo caro*: como el vino caro; para hacer el chiste que viene luego de «grullo de la puridad», alguacil averiguador de los secretos (puridad: lo secreto; pero alusión al vino puro).

⁴⁷⁹ *padre*: encargado de la mancebía.

⁴⁸⁰ *cuexca*: burdel.

⁴⁸¹ *mesón de la ofensa*: burdel, como la metáfora siguiente.

⁴⁸² *cuartos*: habitaciones, y «partes del cuerpo» (alusión a las prostitutas).

⁴⁸³ *guanta*: mancebía.

⁴⁸⁴ *desporqueronar*: neologismo; sacar a dos almas de los cuerpos de dos porqueros o corchetes; matarlos.

⁴⁸⁵ *Brañigal*: Abroñigal, arroyo de Madrid.

⁴⁸⁶ *mojamós*: nos hicimos heridas, peleamos. Chiste con mojarse como un niño que se orina (ver *metedor* en el verso siguiente).

⁴⁸⁷ *metedor*: especie de pañal. Juega con el sentido de persona que mete o pone paz.

⁴⁸⁸ *árbol seco*: alguacil.

⁴⁸⁹ *Arenal*: el puerto de Sevilla.

⁴⁹⁰ *afufarse*: huir. Afufar la vida, matar.

El zapatero de culpas⁴⁹¹
 luego me mandó calzar
 botinicos vizcaínos
 martillado el cordobán.⁴⁹² 45
 Todo cañón y todo guro,⁴⁹³
 todo mandil y jayán,⁴⁹⁴
 y toda iza con greña⁴⁹⁵
 y cuantos saben fuñar,⁴⁹⁶
 me lloraron sog a sog a⁴⁹⁷ 50
 con inmensa propiedad,
 porque llorar hilo a hilo
 es muy delgado llorar.
 Porque me metí una noche
 a Pascua de Navidad
 y libré todos los presos,⁴⁹⁸ 55
 me mandaron cercenar.
 Dos veces me han condenado
 los señores a trinchar,⁴⁹⁹
 y la una el maestresala⁵⁰⁰
 tuvo aprestado sitial. 60
 Los diez años de mi vida
 los he vivido hacia atrás,
 con más grillos que el verano,
 cadenas que el Escorial.

⁴⁹¹ *zapatero de culpas*: el juez, porque manda calzar los grillos (botines de Vizcaya, productora de hierro, porque las cadenas se hacen de hierro).

⁴⁹² *cordobán*: tipo de cuero con el que se hacen zapatos; el cordobán de estos botines es de hierro y hay que fabricarlos a martillazos.

⁴⁹³ *cañón*: soplón; *guro*: alguacil.

⁴⁹⁴ *mandil*: criasdo de rufián; *jayán*: rufián importante.

⁴⁹⁵ *iza*: prostituta.

⁴⁹⁶ *fuñar*: armar pendencias.

⁴⁹⁷ *soga a sog a sog*: parodia de llorar hilo a hilo, con llanto continuo.

⁴⁹⁸ *Pascua*: en Pascua se liberaban algunos presos.

⁴⁹⁹ *trinchar*: cortar, despedazar. A los ajusticiados se les hacía pedazos y se los colocaba por los caminos para escarmiento; *señores*: jueces.

⁵⁰⁰ *maestresala*: encargado de trinchar la carne en un convite; metáfora para el verdugo; *sitial*: cadalso.

Más alcaides he tenido⁵⁰¹ 65
que el castillo de Milán,
más guardas que monumento,
más hierros que el Alcorán,⁵⁰²
más sentencias que el Derecho,
más causas que el no pagar, 70
más autos que el día del Corpus,⁵⁰³
más registros que el misal,⁵⁰⁴
más enemigos que el agua,
más corchetes que un gabán,⁵⁰⁵
más soplos que lo caliente, 75
más plumas que el tornear.⁵⁰⁶
Bien se puede hallar persona
más jarifa y más galán,⁵⁰⁷
empero más bien prendida⁵⁰⁸
yo dudo que se hallará. 80
Todo este mundo es prisiones,
todo es cárcel y penar:
los dineros están presos
en la bolsa donde están,
la cuba es cárcel del vino 85
la troj es cárcel del pan,⁵⁰⁹
la cáscara de las frutas,
y la espina del rosal.

⁵⁰¹ *alcaide*: encargado de un castillo o de una prisión.

⁵⁰² *hierros*: cadenas; juego de palabras con yerros, errores, del Corán, libro sagrado de los mahometanos.

⁵⁰³ *autos*: judiciales; juega con el sentido de auto sacramental, pieza de teatro que se representaba en Corpus Christi.

⁵⁰⁴ *registros*: anotaciones en el libro de penas; cintas que tenían los misales para indicar las páginas.

⁵⁰⁵ *corchetes*: clase de alguaciles; broches que cierran el gabán. Toda esta serie de versos se construye a base de dilogías.

⁵⁰⁶ Los que salían a justar en los torneos iban vestidos lujosamente, adronados con plumas.

⁵⁰⁷ *jarifa*: de brillante elegancia.

⁵⁰⁸ *bien prendida*: bien vestida y adornada; pero este jaque está bien prendido por haber sido apresado por la justicia muchas veces.

⁵⁰⁹ *troj*: granero; *pan*: trigo.

Las cercas y las murallas cárcel son de la ciudad, el cuerpo es cárcel del'alma, y de la tierra, la mar;	90
del mar es cárcel la orilla, y en el orden que hoy están es un cielo de otro cielo ⁵¹⁰ una cárcel de cristal.	95
Del aire es cárcel el fuelle y del fuego el pedernal; preso está el oro en la mina, preso el diamante en Ceilán.	100
En la hermosura y donaire presa está la libertad, en la vergüenza los gustos, todo el valor en la paz.	
Pues si todos están presos, sobre mi mucha lealtad llueva cárceles mi cielo ⁵¹¹ diez años, sin escampar.	105
Lloverlas puede, si quiere, con el peine y con mirar, y hacerme en su Peralvillo ⁵¹² aljaba de la Hermandad.	110
Mas volviendo a los amigos, todos barridos están; los más se fueron en uvas y los menos en agraz. ⁵¹³	115
Murió en Nápoles Zamora, ahíto de pelear; lloró a cántaros su muerte Eugenia la Escarramán.	120

⁵¹⁰ Por la idea del universo como serie de esferas concéntricas.

⁵¹¹ Entiéndase: me aprisione una y mil veces mi dama hermosa.

⁵¹² *Peralvillo*: lugar cercano a Ciudad Real donde la Santa Hermandad ajusticiaba a los delincuentes con pena de saetas: la belleza de la daifa es mortal, como un Peralvillo, y llena de flechas al enamorado jaque, lo convierte en aljaba.

⁵¹³ *en agraz*: irse en agraz se dice de quien se muere sin madurar, como la suvas verdes; la mayoría de los jaques se han ido en uvas, alusión a la embriaguez.

Al Limosnero, Azaguirre
 le desjarretó el tragar,⁵¹⁴
 con el Limosnero pienso
 que se descuidó San Blas.⁵¹⁵
 Mató a Francisco Jiménez 125
 con una aguja un rapaz,
 y murió muerte de sastre
 sin tijeras ni dedal.
 Después que el padre Perea⁵¹⁶
 acarició a Satanás 130
 con el alma del corchete
 vaciada a lo catalán,
 a Roma se fue por todo,⁵¹⁷
 en donde la enfermedad
 le ajustició en una cama, 135
 ahorrando de procesar.
 Dios tenga en su santa gloria
 a Bartolomé Román,
 que aun con Dios, si no le tiene,
 pienso que no querrá estar. 140
 Con la grande polvareda,⁵¹⁸
 perdimos a don Beltrán,
 y porque paró en Galicia⁵¹⁹
 se teme que paró en mal.
 Jeldre está en Torre Bermeja; 145
 mal aposentado está,

⁵¹⁴ *desjarretar*: cortar el jarrete, la pata; metáfora para decir que lo degolló.

⁵¹⁵ *San Blas*: protector de los males de garganta.

⁵¹⁶ *padre*: nuevamente, encargado de un burdel. Entiéndase toda la cuarteta: el tal Perea mata a un corchete y el alma del corchete va al infierno, dando placer a Satanás. Lo ha matado a lo catalán, por alusión a la abundancia de bandoleros en Cataluña; *vaciar*: en germanía, matar.

⁵¹⁷ Ir a Roma por todo, frase hecha aplicada a quien habiendo cometido un mal hecho sigue cometiendo otros, porque ya se irá a Roma a confesar con el Papa por todo lo hecho.

⁵¹⁸ Son dos versos de un romance viejo.

⁵¹⁹ Galicia tenía mala fama en el Siglo de Oro.

que torre de tan mal pelo⁵²⁰
a Judas puede guardar.
Ciento por ciento llevaron⁵²¹
los inocentes de Orgaz, 150
peonzas que a puro azote
hizo el bederre bailar.⁵²²
Por pedigüeño en caminos⁵²³,
el que llamándose Juan,
de noche para las capas 155
se confirmaba en Tomás,⁵²⁴
hecho nadador de penca,⁵²⁵
desnudo fue la mitad,
tocándole pasacalles⁵²⁶
el músico de *Quien tal*. 160
Sólo vos habéis quedado,
¡oh Cardoncha singular!
roído del *Sepan cuantos*
y mascado del varal.⁵²⁷
Vos, Bernardo entre franceses,⁵²⁸ 165
y entre españoles, Roldán,⁵²⁹

⁵²⁰ *mal pelo*: los bermejotes o pelirrojos eran considerados perversos y de mala condición; se decía de Judas que había sido pelirrojo.

⁵²¹ *Ciento por ciento*: es lo que cobraría un gran usurero, pero alude a los cientos de azotes a que han sido condenados.

⁵²² *bederre*: verdugo, que les hace bailar con los golpes de la correa, como se hacen bailar a los trompos o peonzas con el cordel.

⁵²³ *pedigüeño en caminos*: salteador, ladrón. Pide, pero no precisamente por caridad.

⁵²⁴ *confirmaba en Tomás*: al recibir el sacramento de la confirmación se puede uno cambiar el nombre del bautismo; se llama Juan pero en cuestión de capas se llama mejor Tomás, porque *toma* o roba las capas.

⁵²⁵ *nadador de penca*: reo azotado con el látigo o penca de cuero.

⁵²⁶ Mientras pasea las calles y lo van azotando el pregonero vocea sus delitos y dice la frase ya anotada: «Quien tal hace tal pague».

⁵²⁷ Roído de los castigos de la justicia (en los pregones también se decía la frase «Sepan cuantos...», ya anotada) y mascado o estropeado por los alguaciles (que llevan la vara como insignia de autoridad).

⁵²⁸ *Bernardo*: Bernardo del Carpio, héroe español que venció a los franceses en Roncesvalles.

⁵²⁹ *Roldán*: famoso paladín francés, Rolando, Orlando o Roldán.

- cuya espada es un Galeno,⁵³⁰
y una botica la faz,⁵³¹
 pujamiento de garnachas⁵³²
pienso que os ha de acabar, 170
si el avizor y el calcorro⁵³³
algún remedio no dan.
- A Micaela de Castro
favoreced y amparad,
que se come de gabachos 175
y no se sabe espulgar.
- A las hembras de la caja,⁵³⁴
si con la expulsión fatal⁵³⁵
la desventurada Corte
no ha acabado de enviudar, 180
 podéis dar mis encomiendas,
que al fin es cosa de dar;
besamanos a las niñas,
saludes a las de edad.
- En Vélez, a dos de marzo, 185
que por los putos de allá,⁵³⁶
no quiere volver las ancas,
y no me parece mal.

⁵³⁰ *Galeno*: médico, máxima expresión de lo mortal en la poesía satírica.

⁵³¹ *botica*: también se acusa a los boticarios de vender malas medicinas, y mortales.

⁵³² *pujamiento*: una enfermedad, pero la enfermedad que acabará con el jaque es pujamiento de *garnachas* (togas de juez), es decir, el castigo de la justicia.

⁵³³ *avizor*: el ojo, aviso, vigilancia; *calcorro*: zapato. Si no está vigilante y no huye rápido, lo van a castigar y ahorcar.

⁵³⁴ *caja*: burdel.

⁵³⁵ *expulsión*: Felipe IV ordenó el cierre de los burdeles el 4 de febrero de 1623.

⁵³⁶ El mes de marzo no quiere enseñar el trasero por miedo a los putos, sodomitas. Marzo es mes inestable, lo que se expresa con la imagen de volver el rabo o trasero, en varios refranes como los siguientes: «Si marzo vuelve de rabo, no quedará oveja ni pastor enzamarrado»; «Si marzo vuelve el rabo, no quedará cordero enalmagrado, ni pastor enzamarrado, ni carnero encerrado».

POEMA HEROICO DE LAS NECEDADES Y LOCURAS DE ORLANDO (FRAGMENTOS: BANQUETE EN EL PALACIO DE CARLOMAGNO, APARICIÓN DE ANGÉLICA LA BELLA Y PETICIÓN DE AUXILIO AL EMPERADOR)

En la barriga de la blanca Aurora,
 en el solar antiguo de los días,
 donde hace pucheros, donde llora⁵³⁷
 el alba aljofaradas perlesías;
 en la parte del cielo más pintora, 85
 donde bebe la luz sus niñerías,
 en el nido del sol, adonde el suelo⁵³⁸
 entre si es no es, le ve en mal pelo,

un poderoso príncipe reinaba,
 de grande tarazón del mundo dueño,⁵³⁹ 90
 donde la India empieza y donde acaba⁵⁴⁰
 la murria el sol y la Tricara el ceño.
 Gradaso el rey que digo se llamaba,
 rey que tiene más cara que un barreño,
 y juega, ¡ved qué fuerza tan ignota!, 95
 con peñascos de plomo a la pelota.

Dábase a los demonios cada instante,
 que era más presuroso que bigardo,⁵⁴¹
 por adquirir el duro rey gigante

⁵³⁷ *hacer pucheros*: llorar: deslexicaliza burlescamente el motivo tópico de las lágrimas del alba, gotas de rocío, que a menudo se presentan metafóricamente como aljófares, perlas menudas, y de ahí el chiste con *perlesía*, enfermedad de la epilepsia. En estos versos y los siguientes se hace una parodia de las descripciones poéticas del amanecer.

⁵³⁸ *nido del sol, mal pelo*: llama nido del sol al oriente, porque de allí se levanta; de la metáfora del nido sale la evocación del sol como un pajarillo de poca edad: por eso dice que en los primeros momentos del día, cuando aún no se ve bien si el sol es o no es, está en *pelo malo* (en las aves es lo mismo que plumón), como si no hubiera echado aún las plumas.

⁵³⁹ *tarazón*: pedazo.

⁵⁴⁰ En el oriente, donde nace el sol, éste acaba su murria o tristeza, precisamente porque nace y derrama su luz, y la luna acaba su ceño nocturno, porque deja de oponerse al día. *Tricara*: la luna, por lo cambiante de sus fases.

⁵⁴¹ *bigardo*: malvado.

la fuerte Durindana y a Bayardo;⁵⁴² 100
 ciñe la espada el más feroz bergante,
 y el caballo, por fuerte y por gallardo,
 le tiene otro bribón, que harán tajadas
 a quien los pide, a coces y estocadas.

Recobrar el rocín juró Gradaso 105
 y a Durindana, en un escuerzo de oro,⁵⁴³
 y así mandó venir paso entre paso⁵⁴⁴
 al indio cisco, tapetado y loro;⁵⁴⁵
 por adquirirlos dejará el ocase
 manchado en sangre y anegado en lloro; 110
 a Francia marcha con cien mil legiones,
 y más de la mitad con lamparones.⁵⁴⁶

Más lleva de ochocientos mil guerreros
 escogidos a moco de candiles;⁵⁴⁷
 por el calor los más vienen en cueros, 115
 tapados de medio ojo con mandiles;⁵⁴⁸
 más de los treinta mil son viñaderos⁵⁴⁹

⁵⁴² *Durindana, Bayardo*: una era la espada de Roldán; otro el caballo de Reinaldos de Montalbán.

⁵⁴³ *en un escuerzo de oro*: interpreto que Gradaso, rey pagano y de malas artes, jura, en vez de sobre un crucifijo, como era usual en los juramentos solemnes, sobre un escuerzo de oro; *escuerzo*: sapo, reptil venenoso, que está relacionado con lo malo y las prácticas de brujería.

⁵⁴⁴ *paso entre paso*: lentamente.

⁵⁴⁵ *indio cisco, tapetado y loro*: el ejército de Gradaso, de indios de color oscuro; *cisco*: hollín, carbonilla; *tapetado* es de color negro; *loro*: se llama también lo que está entre blanco y negro. Dícese del trigo antes de llegar a su perfecta madurez.

⁵⁴⁶ *lamparones*: escrófulas en el cuello; alude a que los reyes de Francia tenían la potestad, según las creencias tradicionales, de curar los lamparones, así como los reyes españoles podían expulsar los demonios.

⁵⁴⁷ *escoger a moco de candil*: frase hecha; escoger con mucha atención.

⁵⁴⁸ *tapados de medio ojo*: chiste con la expresión que se decía de las damas tapadas de medio ojo, con el manto que solo dejaba al descubierto un ojo. Aquí los desharapados guerreros traen mandiles harapientos que apenas les tapan el cuerpo y dejan al descubierto el ojo trasero.

⁵⁴⁹ *viñaderos*: quiere decir que van armados con chuzos, como los guardianes de las viñas.

con hondas en lugar de cenojiles;⁵⁵⁰
seis mil con porras, nueve mil con trancas,
los demás con trapajos y palancas. 120

Solo para vencer a Carlo Mano
con tal matracalada a París baja;⁵⁵¹
todo el pueblo católico cristiano
ha propuesto rapársele a navaja.
Pero dejemos este rey pagano 125
que el mar, para venir, de naves cuaja,
y volvamos a Carlos el torrente,
que en París ha juntado mucha gente.

Para Pascua de Flores determina
hacer una gran justa y ha llamado⁵⁵² 130
la gente más remota y más vecina;
mucho del rey potente y coronado;
vino también inmensa bahorrina,⁵⁵³
y mucho picarón desharrapado,
que como era la fiesta en Picardía⁵⁵⁴ 135
ningún picaronazo se excluía.

No quedó paladín que no viniese
a puto el postre a celebrar el día,⁵⁵⁵
ni moro que ambición no le trujese
de mostrar con valor su valentía. 140

⁵⁵⁰ *hondas en lugar de cenojiles*: cenojil es una especie de liga para atar la media a la pierna; parece que usan, rotosos, para este menester las hondas o cuerdas para arrojar piedras hechas de cáñamo, esparto, lana u otra materia: en suma, unas ligas muy rústicas y bastas.

⁵⁵¹ *matracalada*: parece derivado de *matraca*: instrumento de madera con unas al-dabas o mazos, con que se forma un ruido grande y desapacible; es decir, multitud y aparato ruidoso.

⁵⁵² *justa*: torneo.

⁵⁵³ *bahorrina*: cosa ruin, común, baja y de poco precio; muchedumbre de gente ínfima y popular.

⁵⁵⁴ *Picardía, picarón*: es juego de palabras tópico, con el nombre de la región francesa.

⁵⁵⁵ *puto el postre*: puto el que sea el último; es decir, que todos se dan prisa en llegar.

Fue cosa extraña que en París cupiese
tanta canalla y tanta picardía,
que todo andante vino asegurado⁵⁵⁶
si no fuese traidor u renegado.

De España vienen hombres y deidades, 145
pródigos de la vida, de tal suerte
que cuentan por afrenta las edades
y el no morir sin aguardar la muerte;
hombres que cuantas hace habilidades
el hielo inmenso y el calor más fuerte 150
las desprecian, con rábanos y queso,⁵⁵⁷
preciados de llevar la corte en peso.

Vinieron con sus migas los manchegos,
que a puros torniscones de guijarros⁵⁵⁸
tienen los turcos y los moros ciegos, 155
sin suelo y vino, cántaros y jarros;
con varapalos vienen los gallegos,
mal espulgados, llenos de catarros,
matándose a docenas y a palmadas
moscas en las pernazas afelpadas. 160

Vinieron extremeños en cuadrillas,
bien cerrados de barba y de mollera,⁵⁵⁹
los unos van diciendo «¡Algarrobillas!»;⁵⁶⁰

⁵⁵⁶ Todo participante en la justa entró en París asegurado de cualquier enemistad, aunque fuera enemigo, moro por ejemplo: los únicos que no tienen permiso para entrar en la ciudad sin ser perseguidos son los traidores y renegados.

⁵⁵⁷ Observación irónica sobre la pobreza de estos guerreros que acometen las hazañas con una alimentación modestísima. Alude a la frase hecha «Rábanos y queso tienen la corte en peso, o llevan, o traen» (por alimentarse de estas pobres viandas mucha gente que vive en la corte).

⁵⁵⁸ *torniscón*: golpe.

⁵⁵⁹ *cerrados de barba y de mollera*: ceugma chistoso; cerrado de barba se decía del que tenía una barba tupida y espesa; cerrado de mollera al torpe y poco inteligente.

⁵⁶⁰ *Algarrobillas*, *Vera*: por grito de guerra invocan unos el nombre de un pueblo muy famoso por sus jamones; los otros el nombre de un pueblo famoso por sus frutas (Vera de Plasencia); *apellidar* en este contexto es lanzar el grito de guerra o la aclamación de un grupo de guerra.

los otros apellidan «¡A la Vera!»;
 en los sombreros llevan por toquillas⁵⁶¹ 165
 cordones de chorizo, que es cimera⁵⁶²
 de más pompa y sabor que los penachos
 para quien se relame los mostachos.

Portugueses, hirviendo de guitarras,⁵⁶³
 arrastrando capuces, vienen listos, 170
 compitiendo la solfa a las chicharras
 y todos con las botas muy bien quistos;
 vinieron, muy preciados de sus garras
 los castellanos, con sus votoacristos;⁵⁶⁴
 los andaluces, de valientes, feos,⁵⁶⁵ 175
 cargados de patatas y ceceos.

Vinieron italianos como hormigas,
 más preciados de Eneas que posones;⁵⁶⁶
 llenas de macarrones las barrigas
 iban jurando a fe de macarrones;⁵⁶⁷ 180
 los alemanes, rubios como espigas,
 haciendo de sus barbas sus jergones
 y haciendo cabeceras los capotes
 mullen para acostarse sus bigotes.

El rey Grandonio, cara de serpiente, 185
 barba de mal ladrón, cruel y pía,⁵⁶⁸

⁵⁶¹ *toquilla*: adorno del sombrero.

⁵⁶² *cimera*: parte superior del caso de guerra.

⁵⁶³ *portugueses*: reúne varios motivos burlescos sobre portugueses: tenían fama de enamorados y músicos, y aficionados a las afectaciones vestimentarias: sobre todo a las capas de bayeta (capuces) y botas altas.

⁵⁶⁴ *votoacristos*: juramentos.

⁵⁶⁵ *valientes*: los andaluces tenían fama de valentones.

⁵⁶⁶ *Eneas, posones*: preciados de Eneas, el héroe troyano, porque según la leyenda de la fundación mítica de Roma ésta fue fundada por Eneas. Juega con *enea*, planta de la que se hacen los asientos de las sillas (*posón*: lo mismo que posadero en el sentido de asiento).

⁵⁶⁷ *a fe de macarrones*: parodia la expresión habitual «a fe de caballero».

⁵⁶⁸ *barba de mal ladrón, cruel y pía*: agudeza de contrariedad: es barba cruel por la crueldad y condición formidable del personaje; es pía por el color (dilogía entre los

el primero rey zurdo que en Poniente⁵⁶⁹
se ha visto, por honrar la zurdería;
Ferragut el soberbio, el insolente,
el de superlativa valentía, 190
el de los ojos fieros, por lo bizco,
pues se afeitaba con cerote y cisco.⁵⁷⁰

Vino el rey Balugante poderoso,
de Carlos ilustrísimo pariente,
recién convallecido de sarnoso 195
hediendo al alcrebite y al unguente;⁵⁷¹
Serpentín, máspreciado de pecoso
que un tabardillo; Isolier valiente⁵⁷²,
y otros muchos gentiles y cristianos
que son en los etcéteras fulanos. 200

Sorda París a pura trompa estaba,⁵⁷³
y todas trompas de París serían;
aquí el tambor en cueros atronaba,
allí las gaitas rígidas gruñían,
a bofetadas por sonar ladraba 205
el pandero; las calles parecían
hablar en varias lenguas: cada esquina

sentidos de piadosa, que se opone a cruel, y el caballo o yegua cuya piel es manchada de varios colores, como a remiendos); el mal ladrón no es Gestas, el que murió crucificado sin arrepentirse (aunque hay un juego con él), sino el mal francés o sífilis, que causa efectos catastróficos en el pelo y barbas.

⁵⁶⁹ *zurdo*: tenían mala fama; Quevedo dice en otros lugares que los zurdos son gente hecha al revés.

⁵⁷⁰ *afeitaba con cerote y cisco*: imagen de la negrura de la cara de Ferragut; cerote es cera de zapateros; cisco, negro y suciedad del humo.

⁵⁷¹ *alcrebite*: azufre; entraba en la composición de algunos unguentos contra la sarna.

⁵⁷² *tabardillo*: el tabardillo (tifus exantemático) producía pintas pardas o negras en la piel.

⁵⁷³ *trompa de París*: instrumento musical llamado también trompa gallega o birimbao. Nótese el retruécano con *trompa* especie de trompeta, instrumento de viento con que anunciaban justas, fiestas...

era pandorga de don Juan de Espina.⁵⁷⁴

Pintado está palacio de libreas,
la ciudad es jardín con las colores, 210
ruedan los bocacés y las creas,⁵⁷⁵
y en oropel chillados resplandores;
sobrevestes de frisa y cariseas⁵⁷⁶
con muchos culcusidos y labores;
de enanos y de pajes hubo parvas;⁵⁷⁷ 215
cocheros y lacayos como barbas.

Llegose, pues, el señalado día
de la justa de Carlos, y a su mesa
inmensa se embutió caballería,
con sumo gasto y abundante expesa;⁵⁷⁸ 220
fueron los mascadores a porfía,
según Turpín en su verdad confiesa,⁵⁷⁹
más de cuarenta mil, en una sala
que llegó de París hasta Bengala.

Los hilos portugueses se gastaron⁵⁸⁰ 225
en solamente tablas de manteles,
y de tocas de dueñas fabricaron

⁵⁷⁴ *pandorga, Juan de Espina*: pandorga es junta de instrumentos de que resulta mucho ruido, y se aplicaba a cualquier estruendo disonante de instrumentos grotescos. Juan de Espina era un caballero aficionado a la astronomía, gran músico y coleccionista de objetos curiosos, que tuvo mucha fama en su tiempo.

⁵⁷⁵ *bocací, crea*: bocací, tela de lino de varios colores; *crea*: cierto género de tela o lienzo que no es de los más finos ni de los más toscos, que sirve para hacer camisas, sábanas y otras cosas.

⁵⁷⁶ *sobreveste*: casacón o casaca que se pone sobre lo demás del vestido; era ropaje que los caballeros se ponían sobre la armadura; *frisa*: tela de lana a modo de bayeta; *carisea*: un paño delgado.

⁵⁷⁷ *parva*: metafóricamente vale muchedumbre o cantidad grande de alguna cosa.

⁵⁷⁸ *expesa*: gasto: sumo gasto es lo mismo que abundante expesa; del latín *expendere*, gastar.

⁵⁷⁹ *Turpín*: alude a la *Crónica apócrifa de Turpín*, donde se narran algunos de estos episodios de la saga carolingia.

⁵⁸⁰ *hilos portugueses*: los hilos y mantelerías portugueses eran muy famosos.

toallas, con ayuda de arambeles;⁵⁸¹
 siete mil reposteros se ocuparon
 en colgar los caminos de doseles; 230
 hubo escaños, banquetas, bancos, sillas,
 posones y silletas de costillas.⁵⁸²

Siete leguas de montes Pirineos⁵⁸³
 para las cantimploras arrancaron,
 que con sus remolinos y meneos 235
 a zorra, como a fiesta repicaron;⁵⁸⁴
 en los aparadores, los trofeos
 de la sed y la hambre colocaron,
 y cuatro mil vendimias repartidas
 temblando estaban ya de ser bebidas. 240

Hubo sin cuenta cangilones de oro,⁵⁸⁵
 tinajas de cristal y balsopetos⁵⁸⁶
 de vidrio, en que bebiese el bando moro;
 jarros de grande corpanchón discretos; 245
 de talegas de plata gran tesoro,
 que a las tazas penadas echan retos,⁵⁸⁷
 simas de preciosísimos metales
 para beber saludes imperiales.⁵⁸⁸

⁵⁸¹ *arambeles*: colgadura que se hace de paños pintados para adornar las paredes; metafóricamente se toma por lo mismo que andrajo o trapo despreciable.

⁵⁸² *posón, silleta de costilla*: *posón*, taburete; silla de costillas, la de palillos, a modo de costillas.

⁵⁸³ Necesitan la madera de los árboles que hay en siete leguas de Pirineos para hacer las cubas —irónicamente las llama cantimploras, vasijas para el agua— donde guardar todo el vino que beben.

⁵⁸⁴ *zorra*: borrachera.

⁵⁸⁵ *cangilones*: vasos que en las norias y aceñas suben el agua.

⁵⁸⁶ *balsopetos*: bolsillo que se lleva colgado sobre el pecho; balsopeto de vidrio es metáfora por vaso de cristal para beber.

⁵⁸⁷ *taza penada*: la de boca estrecha, que da la bebida con dificultad.

⁵⁸⁸ *saludes imperiales*: salud, metonímicamente es trago, por alusión a los brindis; imperial se toma muchas veces por especial y grande en su línea, ponderación de los grandes tragos, y ujeo alusivo a que beben a la salud del emperador Carlomagno.

Aparadores hubo femeninos⁵⁸⁹
 para todas las damas convidadas, 250
 salpicados de búcaros muy finos
 y dedales de vidro y arracadas,
 brincos de sorbo y medio cristalinos,
 que las mujeres siempre son aguadas,⁵⁹⁰
 y los gustos que al alma nos despachan, 255
 y con ser tan aguados emborrachan.

Como corito en piernas, el tocino⁵⁹¹
 azuza todo honrado tragadero;⁵⁹²
 cocos le hace desde el plato al vino⁵⁹³
 el pernil, en figura de romero,⁵⁹⁴ 260
 y aquel ante vilísimo, mezquino,⁵⁹⁵
 de las pasas y almendras, que primero

⁵⁸⁹ Lo recipientes para las damas, más delicados y pequeños que para los hombres, se expresan con otra serie de metáforas proporcionadas al ámbito femenino. Llama así a los vasos dedales de vidro, arracadas (pendientes), brincos cristalinos (joyeles, pequeñas joyas) en los que cabe sorbo y medio.

⁵⁹⁰ *aguadas*, *aguados*: es claro el juego de palabras: las mujeres beben vino aguado, por ser cosa más suave que el puro; y son aguadas porque los gustos que procuran al hombre (lujuriosos, pecaminosos, causantes de disgustos y sufrimiento) son aguados: *aguar* metafóricamente es volverse el gusto en pesar.

⁵⁹¹ *corito en piernas*: el tocino viene en perniles; juega con la expresión «en piernas», desnudo, sin medias, mal vestido, como los coritos, mote que ponían a los aguadores asturianos que pululaban en el Madrid áureo; *corito* juega también con la evocación de «en cueros», desnudo.

⁵⁹² *todo honrado tragadero*: porque los moros y judíos no comen tocino, y comerlo es signo de que el tragadero es honrado, cristiano viejo.

⁵⁹³ *cocos*: gestos incitativos; ya he anotado que se bebía acompañando al trago con tocino.

⁵⁹⁴ *figura de romero*: la expresión «en figura de romero» que usa Quevedo en otras ocasiones parece connotar en su idiolecto, mal vestido.

⁵⁹⁵ *ante*: principios de la comida (se comía a modo de ante pasa, almendra, manjares viles por su poca sustancia y porque eran comida a la que se mostraban aficionados los moriscos). Juega dilógicamente con el sentido piel de ante, con la que se hacían martingalas y gorras (*martingala*: fondo de una especie de calzas que se podía soltar con rapidez y permitía al viejo incontinente hacer sus necesidades). La gorra va junto a los orejones (aumentativo de orejas), y la pasa y almendra se come junto a los orejones (pedazos de melocotón seco); orejón es también metáfora para los viejos; *hechos zorras*: borrachos.

se usó con martingalas y con gorras
junto a los orejones hechos zorras.

De natas mil barreños y artesones 265
tan hondos que las sacan con calderos,
con sogas de tejidos salchichones;
los brindis, con el parte de los cueros⁵⁹⁶
llevan, con su corneta y postillones,
correos diligentes y ligeros; 270
resuenan juntos en París mezclados
los chasquidos del sorbo y los bocados.

Las damas a pellizcos repelaban
y resquicio de bocas solo abrían;
los barbados las jetas desgarraban 275
y a cachetes los antes embutían:⁵⁹⁷
los moros las narices se tapaban
de miedo del tocino y engullían
en higo y pasa y en almendra tiesa
solamente los tantos de la mesa.⁵⁹⁸ 280

Dábanse muy aprisa en los broqueles⁵⁹⁹
los torreznos y jarros; tan espesos
fueron estos combates y crueles
que el tocino dejaron en los güesos;
ochocientas hornadas de pasteles⁶⁰⁰ 285
soltaron, de pechugas de sabuesos,

⁵⁹⁶ Hay una serie de juegos de palabras relativos a los correos y postillones, que sirven de metáforas aquí a los brindis, incitaciones a beber y tragos, sucedidos con rapidez, como el correo urgente va a toda velocidad.

⁵⁹⁷ *a cachetes*: parodia de la expresión «a puñados», larga y abundantemente cuando debe ser con escasez y cortedad, o al contrario, escasa y cortamente cuando debe ser con abundancia y largueza, dándole a *puñado* el significado de puñetazo, cachete.

⁵⁹⁸ *tantos*: relieves, sobras.

⁵⁹⁹ *Dábanse en los broqueles los torreznos y jarros*: imagen de un torneo para expresar los desafíos entre el tocino (incitativo de la sed) y los jarros de vino: comen tocino y beben sin cesar; *broquel*: escudo.

⁶⁰⁰ *pasteles*: sobre el motivo de los pasteles hechos con carne de perro, moscas y otras inmundicias ya quedan notas.

tan colmados de moscas, que fue llano
que no dejaron moscas al verano.

Reinaldos, que por falta de botones
prende con alfileres la ropilla,⁶⁰¹ 290
cerniendo el cuerpo en puros desgarrones,
el sombrero con mugre, sin toquilla,
a quien, por entrepiernas, los calzones
permiten descubrir muslo y rodilla
dejándola lugar por donde salga 295
—requiebro de los putos— a la nalga,

viéndose entre los otros hecho añicos
y devanado en pringue y telaraña,⁶⁰²
mirando está los maganceses ricos⁶⁰³
y al conde Galalón, ardiendo en saña; 300
guiñaba el Magancés con los hocicos;
advirtiéronlo bien Francia y España;
el paladín que es gloria de las lises⁶⁰⁴
se estaba rezumando de mentises.

Dos manadas de suegras no gruñeran 305
tanto como él con la pasión gruñía:
«Si tantas majestades no lo vieran,
—hecho un bermejo el paladín decía—,⁶⁰⁵
presto los convidados todos vieran
mi valor y tu infame cobardía; 310
comiera magancesas carnes crudas

⁶⁰¹ *ropilla*: dilogía; la ropa pobre u de poca estima y vestidura corta con mangas.

⁶⁰² *devanado*: envuelto; vocablo típico del lenguaje quevediano.

⁶⁰³ *maganceses*: de Maganza, de donde es Galalón, el traidor de los paladines de Carlomagno.

⁶⁰⁴ *lises*: la flor de lis es el emblema de la realeza francesa. Reinaldos estaba ansiando dar un mentís, desmentir, llamar mentiroso a Galalón.

⁶⁰⁵ *hecho un bermejo*: muy furioso, lleno de irritación y cólera: alude a la condición terrible atribuida a los bermejotes, considerados malvados, perniciosos y venenosos.

porque me dieran cámaras de Judas»⁶⁰⁶.

A las espaldas de Reinaldo estaba,
 más infame que azote de verdugo,
 un maestro de esgrima que enseñaba⁶⁰⁷ 315
 nueva destreza a güevo y a mendrugo:⁶⁰⁸
 don Hez, por su vileza se llamaba,⁶⁰⁹
 descendiente de carda y de tarugo,⁶¹⁰
 a quien por lo casado y por lo vario⁶¹¹
 llamó el emperador Cuco Canario. 320

Era embelecador de geometría⁶¹²
 y estaba pobre, aunque le daban todos,⁶¹³
 ser maestro de Carlos pretendía,
 pero por ser cornudo hasta los codos
 su testa ángulos corvos esgrimía,⁶¹⁴ 325
 teniendo las vacadas por apodos;
 éste, oyendo a Reinaldos, al instante
 lo dijo al rey famoso Balugante.

Díjole Balugante al maestrillo,

⁶⁰⁶ *cámaras*: diarrea: al comerse las carnes crudas de Galalón se le provocaría una diarrea con evacuación de excrementos compuestos de Judas, porque Galalón es un traidor.

⁶⁰⁷ Burla del enemigo de Quevedo Luis Pacheco de Narváez, maestro y tratadista de esgrima, que propugnaba la esgrima científica.

⁶⁰⁸ *a güevo y a mendrugo*: cobraba un huevo y un mendrugo por sus clases: signo de su poca categoría profesional.

⁶⁰⁹ *don Hez*: juego disociativo con el apellido Narváez.

⁶¹⁰ *carda, tarugo*: carda puede remitir a gente de la carda, en germanía valentones, rufianes, y tarugo, zote, necio.

⁶¹¹ *vario, Cuco Canario*: parece burlarse de que lleva el pelo teñido: vario, de varios colores; así entendemos el chiste, que es tópico, con *canario*: lleno de canas; hay otros juegos entre cuco y canario como nombres de aves, y en la alusión de *cuco*, cornudo (de ahí el chiste en «por lo casado» del v. 319), y de *canario*, de Gran Canaria, donde residía Pacheco.

⁶¹² *geometría*: alude a las teorías de la esgrima matemática de Pacheco.

⁶¹³ *daban todos*: chiste entre dar dinero y dar golpes.

⁶¹⁴ *ángulos*: es palabra que evoca satíricamente la terminología de la nueva destreza científica.

pasándole la mano por la cara:⁶¹⁵ 330
 «Dile al señor de Montalbán, cuquillo,
 que mi grandeza su inquietud repara;
 que pretendo saber, para decillo,
 si en esta mesa soberana y clara
 se sientan por valor o por dinero, 335
 por dar su honor a todo caballero».

Reinaldos respondió: «Perro judío,
 dirás al rey que en esta ilustre mesa,
 el grande emperador, glorioso y pío,
 honrar todos los huéspedes profesa; 340
 que después la batalla y desafío
 quién es el caballero lo confiesa,
 que a no tener respeto, las cazuelas
 y platos le rompiera yo en las muelas».

El falso esgrimidor, que le escuchaba, 345
 en Galalón su natural vileza,
 de mala gana la respuesta daba;
 viendo que en su maldad misma tropieza;
 Galalón, que los chismes acechaba,
 no levanta del plato la cabeza, 350
 y el desdichado plato se retira
 y a los diablos se da de que le mira.

Echaban las conteras al banquete⁶¹⁶
 los platos de aceitunas y los quesos;
 los tragos se asomaban al gollete; 355
 ls damas a los jarros piden besos;
 muchos están heridos del luquete;⁶¹⁷
 el sorbo, al retortero trae los sesos;⁶¹⁸
 la comida, que huye del buchorno,
 en los gómitos vuelve de retorno. 360

⁶¹⁵ *pasándole la mano por la cara*: signo de desprecio.

⁶¹⁶ *contera, aceitunas, quesos*: las olivas y el queso se tomaban de postre.

⁶¹⁷ *luquete*: rodaja de limón o naranja que se echa en el vino para que le dé sabor; metonímicamente el vino.

⁶¹⁸ *traer al retortero*: frase coloquial: es traer a uno de aquí para allí.

Ferraguto, agarrando de una cuba
 que tiene una vendimia en la barriga,
 mirando a Galalón hecho una uva⁶¹⁹
 le hizo un brindis, dándole una higa⁶²⁰:
 «No tengas miedo —dijo—, que se suba 365
 a cabeza tan falsa y enemiga
 el vino, que sin duda estará quedo
 por no mezclarse allá con tanto enredo.

Bebe, conde traidor, u de un cubazo
 desgalalónaré los paladines»⁶²¹. 370
 Y si Roldán no le detiene el brazo
 acaba en él la casta a los malsines.
 A todos tiene ya cagado el bazo,⁶²²
 y si no suenan cajas y clarines⁶²³
 y rumores de guerra no esperados, 375
 allí quedan sus güesos derramados.

El son alborotó la gurullada;
 en pie se ponen micos, lobos, zorros,⁶²⁴
 unos con la cabeza trastornada,
 otros desviñan la cabeza a chorros,⁶²⁵ 380
 en los alegres anda carcajada,⁶²⁶
 en los furiosos árdense los morros,

⁶¹⁹ *hecho una uva*: borracho; frase coloquial. Puede referirse a Galalón o a Ferraguto (con otra puntuación).

⁶²⁰ *higa*: gesto de desprecio, que se hacía asomando el pulgar entre los otros dedos.

⁶²¹ *desgalalónar*: neologismo quevediano: dejará a los paladines sin Galalón, porque lo matará del cubazo.

⁶²² *cagar el bazo*: enfadar y molestar importunamente con disparates e impertinencias.

⁶²³ *cajas*: lo mismo que tambores; el vocablo *caja* se empleaba sobre todo para los tambores militares.

⁶²⁴ *micos, lobos, zorros*: todo metáforas por borrachos.

⁶²⁵ *desviñar*: neologismo quevediano, en donde *viña* funciona como borrachera: se quitan la borrachera echándose chorros de agua.

⁶²⁶ *alegre*: borracho; en el lenguaje marginal *alegría* significa taberna.

la voz bebida, las palabras erres,⁶²⁷
y hasta los moros se volvieron Pierres.

Galalón, que en su casa come poco, 385
y a costa ajena el corpanchón ahíta,
por gomitar haciendo estaba el coco;⁶²⁸
las agujetas y pretina quita,⁶²⁹
en la nariz se le columpia un moco,
la boca en las horruras tiene frita,⁶³⁰ 390
hablando con las bragas infelices
en muy sucio lenguaje a las narices.

Danle los doce pares de cachetes;
también las damas, en lugar de motes;⁶³¹
mas él dispara ya contrapebetes⁶³² 395
y los hace adargar con los cogotes,⁶³³
cuando, por entre sillas y bufetes,
se vio venir un bosque de bigotes,
tan grandes y tan largos, que se vía
la pelamesa y no quien la traía.⁶³⁴ 400

Y luego se asomaron cuatro patas

⁶²⁷ *erres, Pierres*: signo de borrachera; la erre es letra de borrachos porque se pronuncia trémula, que es propio de los que están poseídos por el vino, dice Quevedo en otra parte; *Pierres* juega con la alusión a las erres de los borrachos y con el sentido nombre francés que resulta contradictorio con el ser moro.

⁶²⁸ *hacer el coco*: hacer gestos ridículos.

⁶²⁹ *agujetas, pretina*: agujeta es un tipo de cordones para atarse los calzones; *pretina*, correa, cinturón: ha comido tanto que se suelta las ataduras de los calzones para dejar libre el vientre repleto.

⁶³⁰ *horrura*: escoria y superfluidad que sale de alguna cosa. Toda esta descripción grotesca corresponde a los modelos del banquete grotesco carnavalesco.

⁶³¹ *motes*: probablemente significa aquí sentencia breve, lema, especialmente en el ámbito caballeresco, que requiere una explicación, y que solían llevar los caballeros en los torneos; algunos de estos motes los daban las mismas damas homenajeadas.

⁶³² *contrapebetes*: siendo *pebete* varilla aromática que se quema para dar buen olor, es fácil descifrar los contrapebetes (ventosidades fétidas) con que este nada fino Galalón ataca a sus enemigos.

⁶³³ *cogote*: no veo qué quiere decir exactamente con eso de que se adargan (*adarga* es una especie de escudo: se protegen) con los cogotes.

⁶³⁴ *pelamesa*: parece significar mucho pelo, de que se puede asir o mesar.

que dejan legua y media los zancajos,
 y cuatro picos de narices chatas,
 a quien los altos techos vienen bajos;
 después, por no caber, entran a gatas, 405
 haciendo las portadas mil andrajos
 cuatro gigantes, que aunque estaba abierta,
 sin calzador no caben por la puerta.

Levantáronse en pie cuatro montañas
 y en cueros vivos cuatro humanos cerros; 410
 no se les ven las fieras guadramañas⁶³⁵
 que las traen embutidas en cencerros.
 En los sobacos crían telarañas;
 entre las piernas espadaña y berros;⁶³⁶
 por ojos en las caras carcabuezos,⁶³⁷ 415
 y simas tenebrosas por bostezos.

Puédense hacer de cada pantorrilla
 nalgas a cuatrocientos pasteleros,⁶³⁸
 y dar moños de negra rabadilla
 a novecientos magros escuderos; 420
 cubren, en vez de vello, la tetilla,
 escaramujos, zarzas y tinteros,⁶³⁹
 y en tiros de maromas embreadas⁶⁴⁰
 cuelgan postes de mármol por espadas.

⁶³⁵ *guadramaña*: el vocablo significa en otros contextos embuste, pero aquí funciona con el sentido miembro viril como evidencia además la metáfora implícita (badajo) del cencerro en que va embutida, que es metáfora de simbolismo fálico reiterada.

⁶³⁶ *espadaña, berros*: plantas de agua; aluden con precisión a lugares húmedos y sombríos.

⁶³⁷ *carcabuezo*: hoyo hondo que se hace en la tierra.

⁶³⁸ *pasteleros*: son pantorrillas muy gruesas, ya que los pasteleros aparecen en la sátira de Quevedo como personas de gran gordura.

⁶³⁹ *escaramujos, zarzas, tinteros*: escaramujo es una mata grande y mayor que la zarza ordinaria; no veo claro el sentido de los tinteros aquí.

⁶⁴⁰ *tiros*: correas pendientes de que cuelga la espada, por estar tirantes. Para aguantar el peso de tan formidables espadas (postes de mármol) necesitan unos tiros de maromas, grandes sogas, embreadas, como las que usaban en los barcos.

Rascábanse de lobos y de osos 425
 como de piojos los demás humanos,
 pues criaban por liendres de vellosos
 erizos y lagartos y marranos;
 embutiose la sala de colosos,
 con un olor a cieno de pantanos, 430
 cuando detrás inmensa luz se vía:
 tal al nacer le apunta el bozo al día.⁶⁴¹

Empezó a chorrear amaneceres
 y prólogos de luz que el cielo dora;
 en doña Alda ajustó los alfileres⁶⁴² 435
 ver un flujo de sol tan a deshora;
 las que tienen mejores pareceres,⁶⁴³
 a cintarazos de la nueva aurora,
 con arrepentimiento de tocados
 parecieron un coro de letrados. 440

Clarice enderezó con prisa el moño,
 rizó los aladares Galerana,
 afilose Armelina de madroño⁶⁴⁴
 contra el rubí que teme la mañana;
 púsose en arma en ellas el otoño⁶⁴⁵ 445
 contra la primavera soberana;

⁶⁴¹ *bozo*: primer vello que apunta a los jóvenes sobre el labio superior. Aquí imagen persoificada del amanecer, imagen a su vez de la aparición de Angélica la bella en el palacio.

⁶⁴² *ajustó los alfileres*: la luz sorpresiva que permite ver mejor las bellezas y defectos de las damas preocupa a doña Alda, sorprendida por esta iluminación que puede dejarla en evidencia: por eso se arregla.

⁶⁴³ Las más bellas se arreglan el peinado; juega otra vez con *parecer* aspecto, hermosura del rostro y opinión del letrado; con los pareceres semejan un coro de letrados. *Cintarazo*, golpe dado de plano con la espada: metáfora por el golpe de la nueva aurora, de la luz que irradia la belleza de Angélica.

⁶⁴⁴ *madroño*: color encendido, por alusión al color rojo del fruto del madroño; exhibió Armelina el rojo de sus labios para enfrentarlo al rubí de los de Angélica.

⁶⁴⁵ *ponerse en arma*: apercebirse y prepararse para cumplir y hacer cada uno lo que le incumbe, y lo mismo que estar pronto para lo que se hubiere de ejecutar. Se preparan para enfrentarse con su menor belleza (metafóricamente designada por otoño) a la gran belleza de Angélica (metafóricamente designada como primavera soberana).

acicalan las manos y los labios
temblando los bellísimos agravios.

Y ya que su venida dispusieron
tantos caniculares y buchornos, 450
almas y corazones previnieron
para ser mariposas en sus tornos;⁶⁴⁶
en ascuas todos juntos se volvieron
antes que los mirasen los dos hornos⁶⁴⁷
que en las propias estrellas hacen riza⁶⁴⁸ 455
y chamuscan las nieves en ceniza.

Entraron las dos Indias en su cara⁶⁴⁹
y el ahíto de Midas en su pelo,⁶⁵⁰
pues Tíbar por vellón se confesara⁶⁵¹
con el que cubre doctamente el velo; 460
con premio por su plata se trocara⁶⁵²
la más cendrada que copela el cielo⁶⁵³
y por venirles corto el nombre dellos,

⁶⁴⁶ *para ser mariposas*: para quemarse revoloteando en torno a la belleza abrasadora de Angélica.

⁶⁴⁷ *dos hornos*: los ojos de la bella.

⁶⁴⁸ *riza*: el destrozo que se hace en alguna cosa. Los ojos de la bella son tan hermosos que causan estragos en las mismas estrellas porque no pueden competir con ellos.

⁶⁴⁹ *dos Indias*: las Indias orientales y las occidentales; expresan las riquezas sumas, ya que las perlas, plata y oro venían en grandes cantidades de las Indias.

⁶⁵⁰ *ahíto de Midas*: el empacho del rey Midas, que convertía en oro todo lo que tocaba y murió de hambre y sed al no poder alimentarse de oro.

⁶⁵¹ *Tíbar, vellón*: Tíbar, región africana de donde venía un oro de excelente calidad; vellón, moneda de cobre de poco precio. Quiere decir que el oro más precioso confesaría no valer más que la moneda de vellón al compararse con el oro que encubre el velo —los cabellos rubios de Angélica—; lo de doctamente alude probablemente a la ocultación y oscuridad (significada en el velo) de la poesía docta o culterana, y es una burla de esta poesía.

⁶⁵² *con premio por su plata se trocara*: el oro de Tíbar se trocaría por la plata de Angélica (metáfora para la tez), y además habría que dar un sobrepago (*premio*: la cantidad que se sobreañade en los cambios para igualar la estimación o la calidad de una cosa) para que esta plata aceptara el cambio.

⁶⁵³ *cendrada, copela*: copelar: lo mismo que cendrar, o sea purificar y afinar la plata en la cenra o materia con que se afina la plata, compuesta de ceniza y otras cosas.

esta se llamó tez, aquel cabellos.

Relámpagos de perlas fulminaba 465
 cuando el clavel donde las guarda abría
 y a los que con la risa aprisionaba
 con la propia prisión enriquecía;
 su vista por sus manos la pasaba
 porque llegue templada, si no fría; 470
 deja, con solo su mirar travieso,
 a Carlos sin vasallos y sin seso.

Incendio son las canas imperiales;
 la sala y el palacio son hogueras;
 los ojos dos monarcas celestiales 475
 a quien viene muy corto ser esferas;
 pasa con movimientos desiguales
 ya mirando de burlas, ya de veras,
 ahorrando tal vez para abrasarlos
 con dejar que la miren, el mirarlos. 480

Con triste y estudiada hipocresía
 de sus dos llamas exprimió rocío,⁶⁵⁴
 que en los asomos lágrimas mentía:
 tal es de invencionero su albedrío;
 por otra parte el llanto se reía 485
 obediente al hermoso desvarío;
 dulce veneno lleva de rebozo:
 disculpa al viejo y ocasión al mozo.

Por todos se reparte sediciosa
 con turbación aleve y hazañera;⁶⁵⁵ 490
 va cuanto más humilde belicosa;
 huye la furia y el temor espera,
 y con simplicidad facinorosa,

⁶⁵⁴ *rocío*: lágrimas que salen de sus dos ojos (metaforizados en llamas). Son calculadas, para seducir a los caballeros: por eso habla de estudiada hipocresía en el verso anterior.

⁶⁵⁵ *hazañera*: finge una turbación afectada que no siente, para conmovier y seducir.

usurpando vergüenza forastera,
mezclando reverencias con desmayos 495
en la tierra postró cielos y rayos.

Rechina Ferragut por los ijares;
humo y ceniza escupe el conde Orlando;
Oliveros la quiere hacer altares;
Reinaldos de robarla está trazando; 500
y en tanto que se están los doce pares
y cristianos y moros chicharrando,
el conde Galalón solo se mete,
por venderla, en servirla de alcagüete.

Detrás de la doncella, de rodillas, 505
se mostró bien armado un caballero
de buen semblante, para entrambas sillas
con promesas de fuerte y de ligero;
los reyes se levantan de las sillas,
suspenso está el palacio todo entero, 510
cuando, apartando de rubí dos venas,
estas Circes habló y estas sirenas:⁶⁵⁶

«El grito que la trompa de tu fama
pronuncia por el orbe de la tierra,
sagrado emperador, a verte llama 515
cuantos anhelan premios de la guerra;
la que trocó ser ninfa por ser rama⁶⁵⁷
y en siempre verde tronco el cuerpo cierra,
los abrazos guardó para tu frente,
que negó descortés al sol ardiente. 520

No despreció tu nombre los retiros

⁶⁵⁶ *Circes, sirenas*: Angélica habla palabras engañosas: las dos venas de rubí son los labios; *circes* y *sirenas* apuntan metafóricamente a discursos seductores y engañadores, por alusión a la maga Circe que encantaba a los navegantes que caían en su isla, y a las sirenas cuyo canto atractivo y destructor es bien conocido.

⁶⁵⁷ Alusión conocida al mito de Dafne y Apolo. La ninfa, huyendo del dios quedó transformada en laurel. Angélica va a pedir ayuda a Carlomagno. El canto sigue con una serie de aventuras de paladines que no incluyo ya en mi texto.

donde nació a llantos destinada;
con él se consolaron mis suspiros
y mi temor se prometió tu espada;
dejé ricos palacios de zafiros, 525
destiné mi remedio en mi jornada:
pongo a tus pies las lágrimas que lloro
y calzarelos con melenas de oro.

 Uberto de León, mi pobre hermano,
es este que me sigue sin ventura; 530
el reino le quitó duro tirano
que darnos muerte sin piedad procura;
su castigo y mi bien está en tu mano:
dame remedio u dame sepultura,
que también es remedio, si se advierte, 535
hacer que el desdichado alcance muerte.»

...